

selon leurs familles, les lieux de leur demeure, et les peuples qui en ont été nommés : le prince Thamma, le prince Alva, et le prince Jetheth.

41. Le prince Oolibama, le prince Ela, le prince Phihon.

42. Le prince Cenez, le prince Theman, du prince Mabsar.

43. Le prince Magdiel, et le prince Hiram. Ce sont là les princes sortis d'Edom, qui ont habité dans les terres de son empire : c'est le même qu'Esai, qui fut père des Iduméens.

CHAPITRE XXXVII.

Joseph vendu par ses frères.

1. Or, Jacob habitait dans la terre de Chanaan, où son père avait été lui-même comme étranger.

2. Et voici ce qui regarde sa famille. Joseph, âgé seulement de seize ans, et, n'étant encore qu'enfant, conduisit le troupeau de son père avec ses frères, et il était ordinairement avec les enfants de Balak et de Zelpha, femmes de son père. Et il accusa ses frères devant son père d'avoir commis un crime énorme.

3. Car Israël aimait Joseph plus que tous ses autres enfants, parce qu'il l'avait eu étant déjà vieux; et il lui avait fait faire une robe de plusieurs couleurs.

4. Ses frères, voyant donc que leur père l'aimait plus que tous ses autres enfants, le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec douceur.

5. Il arriva aussi que Joseph rapporta à ses frères un songe qu'il avait eu, qui fut encore la semence d'une plus grande haine.

6. Car il leur dit : Ecoutez le songe que j'ai eu.

7. Pataham non ligare manipulos in agro; et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

41. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phihon.

42. Dux Cenez, dux Theman, dux Malsar.

43. Dux Magdiel, dux Hiram. Hi dices Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esai pater Idumeorum.

1. Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.

2. Et hic sunt generationes eius : Joseph cum sedecim annorum, pater erat gregem cum fratribus suis adhaerens; et erat cum filiis Balak et Zelphe uxorum patris sui; accusavit fratres suos apud patrem crimine pessimo.

3. Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum; foveque illi tunicum polychromum.

4. Videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderrant eum, nec poterant ei quicquam pacifice loqui.

5. Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis, quia causa majoris odii seminariam fuit.

6. Dixitque ad eos : Audite somnium meum quod vidi.

7. Pataham non ligare manipulos in agro; et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

8. Responderunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjecimus tibi? Hinc ergo causa somniorum atque sermorum, invidie et odii fons ministeravit.

9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrare fratribus, ait : Vidi per somnium, quasi solem, et lunam et onze stellas undecim adorare me.

10. Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quid vis, vult hoc sermorum quod vidisti? Num ego et mater tua et fratres tui adorabimus te super terram?

11. Videbant autem igitur fratres sui; pater vero tacuit considerans sui.

12. Cumque fratres illius in pascentis gregibus patris morarentur in Sichem,

13. Dixit ad eum Israël : Fratres tui pascent ovem in Sichem; veni, mittam te. Quo respondit : Fratres meos quero, indica mihi ubi pascent greges.

14. Præsto sum, ait ei : Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora; et remanda mihi quid apatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem.

15. Inventum eum ibi errantem in agro, et interrogavit quid quereret.

16. At illi respondit : Fratres meos quero, indica mihi ubi pascent greges.

17. Dixitque ei vir : Recesserunt de loco isto; audivi autem eos dicentes : Eamus in Dothan. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothan.

18. Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere.

19. Et multo loquebantur : Ecce somnium vidit.

13. Fratres tui pascent ovem in Sichem, ibi autem lassæ de gras pâturages, deo ibi assaient des obligés de s'éloigner, après le meurtre des Sichimites.

17. Invenit eos in Dothan. Cette plaine était à douze milles de Samarie.

7. Ligare manipulos. Segetum. Apud hoc symbolo portendebatur fratrum in Ægyptum profectum et circumstantibus, tempore famis. Eurus qui manipulum fructuum adoret manipulum Joseph, significabat fratres adoratores Joseph in Ægypto.

9. Aliud quoque. Similiter a Deo immisium somnium quod oodem tendebat, et geminatione sui præcedens certissime asseruitur.

10. Increpavit eum. Næ infans, nec dictis vilipendens; sed hoc pacto livorem fratrum prudenter levitatus. Num ego et mater tua. Quasi dicit : Quis credat me et matrem tuam adoratores aliquando? Per matrem non intelligit Racheliam, que jam erat mortua, sed Balam uxorem suam, a qua Joseph natus fuerat, et que, Rachelio extincto, in matrem locum successerat.

11. Rem tacuisse. Suspensus a Deo immisus, eventum expectabat.

12. Veni. Mittam te. Joseph domi rediret pater, ut tempus, et absente inventis morbo mederetur : post aliquod tempus jam ratus odia evanuisse, mittit ad eos.

15. Errantem in agro. Ignarum ubi fratres invenisset, et palantem.

19. Somnium. Hebr. est dominus somniorum, id est, habens et possidens somnia; vel peritus fingere somnia; vel dominus et princeps, sed in somnia.

7. Il me semblaît que je liais avec vous des gerbes dans un champ, que ma gerbe se leva et se tint debout, et que les vôtres, étant autour de la mienne, l'adoraient.

8. Ses frères lui répondirent : Est-ce que vous serez notre roi, et que nous serons soumis à votre puissance? Ces songes et ces entretiens allumèrent donc encore davantage l'envie et la haine qu'ils avaient contre lui.

9. Il dit encore un autre songe qu'il raconta à ses frères, en leur disant : J'ai cru voir en songe que le soleil et la lune, et onze étoiles m'adoraient.

10. Lorsqu'il dit rapporté ce songe à son père et à ses frères, son père lui en fit réprimande, et lui dit : Que voudrait dire ce songe que vous avez eu? Est-ce que votre mère, vos frères et moi, nous vous adorons sur la terre?

11. Ainsi ses frères étaient pleins d'envie contre lui : mais le père considérait tout ceci avec attention, dans le silence.

12. Il arriva alors, que les frères de Joseph s'arrêtaient à Sichem, où ils faisaient paître les troupeaux de leur père.

13. Et Israël dit à Joseph : Vos frères font paître nos brebis dans le pays de Sichem; venez donc, et je vous enverrai vers eux.

14. Je suis tout prêt, lui dit Joseph. Venez, allez : Allez, et voyez si vos frères se portent bien, et si les troupeaux sont en bon état; et vous me rapporterez ce qui se passe. Ayant donc été envoyé de la vallée d'Hebron, il vint à Sichem ;

15. Et un homme, l'ayant trouvé errant dans la campagne, lui demanda ce qu'il cherchait.

16. Il répondit : Je cherche mes frères; je vous prie de me dire où ils font paître leurs troupeaux.

17. Cet homme lui répondit : Ils se sont retirés de ce lieu; j'ai entendu qu'ils s'entre-disaient : Allons vers Dothan. Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva dans la plaine de Dothan.

18. Lorsqu'ils l'eurent aperçu de loin, avant qu'il se fût approché d'eux, ils résolurent de le tuer.

19. Et ils se disaient l'un à l'autre : Voici notre songe qui vient.

20. Allius, iunior-le, et le jétons dans cette vieille citerne : nous dirons qu'il a été saugé l'a dévoté; et après cela on verra à quel sonvege lui auront servi.

21. Ruben, le jeune entendus parler ainsi, tâchait de le tirer d'entre leurs mains, et il leur disait :

22. Ne le tuez point, et ne répandez point son sang ; mais jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et conservez vos mains pures. Il disait ceci dans le dessein de le tirer de leurs mains, et de le rendre à son père.

23. Aussitôt donc que Joseph fut arrivé près de ses frères, ils lui ôtèrent sa robe de plusieurs couleurs qui descendait jusqu'aux talons :

24. Et ils le jétèrent dans cette vieille citerne, qui était sans eau.

25. S'étant ensuite assis pour manger, ils virent des Ismaélites qui passaient, et qui, venant de Galaad, portaient sur leurs chameaux des parfums, de la résine et de la myrrhe, et s'en allaient en Egypte.

26. Alors Juda dit à ses frères : Que nous servirait d'avoir tué notre frère, et d'avoir caché sa mort ?

27. Il vaut mieux le vendre à ces Ismaélites, et ne point souiller le nom de son sang ; car il est notre frère, et notre chair. Ses frères consentirent à ce qu'il disait.

28. L'ayant donc tiré de la citerne, et voyant ces marchands médianites qui passaient, ils le vendirent vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui le menèrent en Egypte.

29. Ruben, étant retourné à la citerne, et n'y ayant point trouvé l'enfant,

30. Déclina ses vêtements, et vint dire à ses frères : L'enfant ne paraît plus, et où l'ai-je ?

20. *Mittimus in cisternam.* Pour abreuver leurs troupeaux, les premiers hommes qui étaient pressés tous nomades ou pasteurs, ont creusé des puits dès le commencement. Il en est souvent parlé dans l'histoire d'Abraham. Les cisternes sont moins anciennes. Il en est ici fait mention pour la première fois.

25. *Viderunt Ismaelitas.* Les descendants d'Ismaël étaient déjà très-nombreux. Il y avait environ 50 ans qu'Ismaël était mort. Depuis le moment de son mariage jusqu'à cette époque, il s'était écoulé sa notice quatre générations. On a calculé que le nombre de ses descendants n'était pas inférieur à un million. Ils faisaient déjà le commerce par caravanes, comme l'on voit toujours fait les Arabes leurs enfants.

20. *In cisternam.* In Hebræo est bor, que vox cisternam significat, in qua aqua non seaturant, et in puteo, atra fonte; sed alludis colligitur. Scollitas hebræus alii beer significantem puteum effossum tantum, hoc adjecto scollito et parietibus.

21. *Niebat.* Coniecit in cisternam cogitabat elancum extrahere, et salvum patri restituere, ut amissam lucram tantum, hic in fratrem tam dilectum patri pietate, recuperaret.

22. *Interficiatis oculum.* Motovynia. Ne interficiatis eum.

23. *Talaris et polymitis.* Duplici vestis spoliatis est, interiore, quam vocat talarem, et polymitis, que exterior. Credibile postea rursus indutum talaris; nam polymitam ad patrem miserunt.

24. *Misceruntque.* Josephus scribit a Ruben fuisse fura domum.

25. *De Galaad.* Quia, venientibus eis Arabis per Dethan in Egyptum; erat transjordanum. — *Aromata.* In hebræo est nechoth, quam vocem alii interpretantur coram, alii opobalsamum, alii aromata, alii res fossidantes. — *Resinam.* Resina dicitur humor terax et arbore defusus, illicque abstractus. Aliqui vocem traxi, balsamum vult thesaurum interpretantur. — *Stacten.* Est myrrhe lacryma, que ab arbore lilii stillat et defluit. *ore tuo traxit.*

27. *Acquisierunt patres.* Quid qui aderant tempore venditionis. Nam Ruben aborat, et patet ex num. 20.

28. *Mediantibus.* Mediantibus simul cum Ismaelitis in eodem consuetum proficisabantur: si nihil emerunt Joseph, et simul vendiderunt. Propter eandem societatem quo Moses modo Ismaelitas, modo Ismaelitis, vocat. — *Viginti argentiis.* Siclis.

29. *Reverserunt.* Abierat pasca quaesituros.

30. *Scitatis scitatis.* In majoribus argumentum, ut salubrem liberet. — *Ego quo ibi?* Ut cum inveniam. Quoad venditionem, ab omni culpa Ruben liber fuit. Fratres narratur vnum venditum. Sic placatus, consentit in patris deceptionem.

20. Venit, occidimus eum, et mittimus in cisternam veterem, diomusque: Pera pessima deoravit eum, et tunc apparuit quod illi propositum somnia sua.

21. a. Adhuc enim hoc Ruben, nictatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat: [a. Infr. 42. 22.]

22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem; sed projicite eum in cisternam hanc, que est in soliditudo, manuse vestras servate innoxias: Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.

23. Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talaris et polymita.

24. Misceruntque eum in cisternam veterem que non habebat aquam.

25. Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaelitas viatores viro de Galaad, et camelos eorum parvatas aromata, et resinam, et stactem, in Egyptum.

26. Dixit ergo Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius?

27. Mellius est ut vendiderit Ismaelitis, et manus nostræ non polluantur; frater enim et caro nostra est. Acquisierunt ergo fratres sermonibus illius.

28. a. Et proterventibus Mediantibus negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt cum Ismaelitis, viginti argentiis; qui duxerunt eum in Egyptum [a. Sup. 46. 13.]

29. Reverserunt Ruben ad cisternam, non invenit puerum.

30. Et scitatis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparat, et ego quo ibi?

31. Après cela, ils prirent la robe de Joseph qu'ils avaient gardée; et l'ayant trempée dans le sang d'un chevreau qu'ils lui avaient fait,

32. Ils l'envoyèrent à son père, lui faisant dire par ceux qui la lui portaient: Voici une robe que vous avez trouvée: voyez si c'est celle de votre fils, ou non.

33. Le père, l'ayant reconnue, dit: C'est la robe de mon fils; une bête cruelle l'a dévoré, une bête a dévoré Joseph.

34. Et, ayant déchiré ses vêtements, il se convulsa d'un cilice, pleurant son fils fort longtemps.

35. Alors tous ses enfants s'assemblèrent auprès de lui pour tâcher de soulager leur père dans sa douleur; mais il ne voulut point recevoir de consolation, et il leur dit: Je pleurerai toujours, jusqu'à ce que je descende avec mon fils au fond de la terre. Ainsi il continua toujours de pleurer.

36. Cependant les Médianites vendirent Joseph en Egypte à Putiphar, eunuque de Pharaon, général de ses troupes.

31. Tulerunt autem tunicum ejus, et in sanguine hœdi quem occiderant, tinxerunt.

32. Attentes qui hanc invenit ad patrem, et dixerunt: Hæc ferimus; vide utem tunica filii tui sit, an non.

33. Quam cum agnovisset pater, ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.

34. Scississique vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.

35. Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed dicebat ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in flctu,

36. Mediantibus vendiderunt Joseph in Egypto Putiphar, eunuchus Pharaonis, magistro militum.

CHAPITRE XXXVIII.

Inceste de Thamar. Naissance de Pharez et de Zara.

1. En ce même temps, Juda quitta ses frères, et vint chez un homme de la ville d'Odollam, qu'il appela Hiraz.

2. Et, ayant vu en ce lieu-là la fille d'un homme Chamânéen, nommé Sûd, il l'épousa et vécut avec elle.

3. Elle conçut *ensuite*, et elle enfanta un fils, qu'elle nomma Her.

4. Et, ayant conçu une seconde fois, elle eut encore un fils, qu'elle nomma Onan.

1. Eodem tempore descendens Judas ad fratris sui, divertit ad virum Odollamem, nomen Hiraz.

2. et Viditque filium hominis Chamænæi, nomen Sûd, et accepit uxorem, ingressus est ad eam. [a. I. Paral. 2. 3.]

3. Quo concepti, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.

4. a. Rursumque concepto foetu, natum filium vocavit Onan. [a. Num. 26. 19.]

34. *Scississique vestibus, indutus est cilicio.* Les Juifs, comme la plupart des peuples anciens, ont toujours déchiré leurs vêtements en signe d'une grande douleur. Quant à mot *cilicio*, que le Vulgate emploie, il est désigné dans l'Écriture pour une ceinture de laine, ou le lit ensuite de poils de bouc de Cilicie, ce qui lui fit donner le nom de cilice [Varr. *De vestib.*, lib. II, cap. II]. On fit de même des robes de médianites et de gassariens, des soldats ou des matvots. Les anciens religieux adoptèrent le cilice par esprit de mortification et de pénitence.

36. *Mediantibus vendiderunt Joseph.* Les Médianites étaient issus d'Abraham par Céhura et les Ismaélites par Agar. L'Écriture confond ensemble ces deux peuples [Jud. VIII, 22 et 20], et on les désigne indistinctement tous les deux sous le nom d'Arabes.

33. *Fera pessima.* Un crocodile; nec enim tam immanis scelus animam paternum subibat; et Palestina lionibus, ursis aliisque carnivoris feris abundat.

34. *Indutus est cilicio.* Hebræ. *sececi.* Primum qui in luctu acutum sine cilicio indutus fuerunt quantum habemus ex Scripturis. Jacob fuit, quem postea Israelite imitavit, — *Astuto tempore.* Anno 23, donec in mundum Joseph in Egypto viveret.

35. *In infernum.* Infernum sepe in Scripturâ sepe significat, sepe etiam locum ad quem migrant animæ, que est lupus loci significatio; nam Jacob paterbat filium a feris lanatum, — nec ad illam, cuius ossa sepulchro non condabantur, se descenderunt sperare poterant.

36. *Eunuchus non fuit,* qui uxorem habuit, et ut nulli voluit, illum qui postea Josepho nuptis; sed omnes qui in aliâ et obsequio regno versabantur, eunuchi dicebantur, forsasse quod plerique eunuchi essent. — *Magistro militum.* LXX dixerunt *dyarchiarum, principis consuevis;* alii, *principis tentorium;* id enim vox hebræa *tabaccâim* significat, sive *maxentium;* eorum eodem referunt omnia; nam laniores et coqui et mactantes idem erant; mactabant enim coqui eas pecudes que cogebant occidere. Inde vox ad milites translata, quia ut illi pecudes, isti homines mactant. Quare et apud Grecos vox *parquevis* occidere significat.

CAP. XXXVIII. — 1. *Eodem tempore.* Anno 16 Josephi, cum Juda annorum esset 10. — *Descendens Judas.* Potius fit mentio Judæ et posteritatis ejus quam aliorum fratrum, qui ex Juda, de Thamar, Christus erit usquestrans.

2. *Viditque.* Concepti. — *Sue.* Non est nomen filii, sed patris ejus, soceri Judei, ut patet ex hebræo.

3. *Vocavit Onan.* Uxor Juda ita vocavit; quod patet ex hebræo textu, in quo est vox femininis, ut etiam numero sequenti.

5. Et elle en enfanta encore un troisième, qu'elle nomma Séla, après lequel elle cessa d'avoir des enfants.

6. Juda fit épouser à Her, son fils aîné, une fille nommée Thamar.

7. Her, fils aîné de Juda, fut un très-méchant homme et le Seigneur ne le frappa de mort *peu de temps après ses mariages*.

8. Juda dit donc à Onan son second fils : Épouse la femme de votre frère, et vivez avec elle, afin que vous suscitez des enfants à votre frère.

9. Onan, voyant la femme de son frère aîné, et sachant que les enfants qui naîtraient d'elle ne seraient pas à lui, empêchant qu'elle ne devint mère, et qu'on n'en vît autres des enfants qui seraient censés l'être de son frère.

10. C'est pourquoi le Seigneur le frappa de mort, parce qu'il faisait une chose détestable.

11. Juda dit donc à Thamar sa belle-fille : Demeurez veuve dans la maison de votre père, jusqu'à ce que mon fils Séla devienne grand, car il avait peur que Séla ne mourût aussi, comme ses autres frères. Ainsi Thamar retourna demeurer dans la maison de son père.

12. Beaucoup de temps s'étant passé, la fille de Séla, femme d'Her, eut un fils, qu'elle appela Lévai, parce qu'elle s'étoit consolée de cette perte, alla à Thamar, avec Hiras d'Odollam, le pasteur de ses troupeaux, pour voir ceux qui tondaient ses brebis.

13. Thamar, ayant été avertie que Juda son beau-père allait à Thannas pour faire tondre ses brebis.

14. Quitta ses habits de veuve, se couvrit d'un grand voile, et, étant déguisée, s'assit dans un lieu secret.

15. *Cap. XXXVIII.* — Et *idcirco percussit eam Dominus*, assumpsit theristram; et mutato habitu. Le crime dont Onan a donné le premier exemple, est resté célèbre dans la science, sous le nom d'Onanisme. L'Écriture nous apprend qu'il châtimez attrist sur eux et sur toute leur famille, ou qu'ils n'en reçoivent que des malheurs. Les pasteurs eux-mêmes, et par là les peuples, les évêques les plus illustres, ont été de cette action (Voyez *Martin, Epigram.*)

16. *Esto vidua in domo patris tui.* Moïse oblige les Juifs à épouser la veuve de leur frère mort sans enfants. Un usage qui étoit en usage existait avant lui. Les Juifs ont une coutume établie à la tradition de la famille de Noë, ou de la postérité de Sem, de qui descendait Abraham.

17. *Petit quogue Her...* Her et Onan fraterum idem peccatum fuisse forent auctores, neque immunditie, eo quod in actu matrimonii se retraherent, et sic, semine extra vas fuso, generationem impediunt. Diversa tamen fuit ambo: Her, in perperam, et factato liberorum de palchitudine cogitans, quoniam desperavit, Onan, ne fratris sui filios gigneret: in hoc iudicia, in illo libido dominabatur; uterque scelus immane admittit. — *Occidit est.* Ut et frater plures insollit, nec tali qui manifestum esset hominibus propter scelus aliquod atrox intrinsecus? opinari ministerio angelici mali, quod solus Deus in visione exigenda: immisionis per angelos malos, ut dicitur Pa. 77. 46. Fortasse Anomides fuit, qui *fulb etiam nocens* libidinosorum mortuorum Sarr. Tol. 3. 8.

18. *Uxor eius Her...* Jam eripit in more postquam, quod postea loco sanctum, ut frater uxorem fratris sui sine liberis decederat, in conjugium accipere. Deut. 25. 5; Ruth. cap. ult. n. 10.

19. *Non sibi nasci filios.* Enallage, filios, pro filium; solus enim primogenitus filius mortali censebatur: reliqui sibi gignere nascebantur.

20. *Esto vidua.* Moris videtur fuisse ut quæ in familiam aliquam superaret, illi familie adjecta maneret, quando aliqui superaret consanguineis, qui defuncto senescere viderent. Juxta hunc morem sine sociari consuetudine non licebat Thamar non sibi gignere, sed uxorem Juda am, tamen ne Sela simile quod ex fratribus accideret, variis promissis viduam frastri statuere, donec ipse, more pertensa, petere ad eo licentiam alteri subendi; quod illam non habebat: sed noluit ex alio stirpe quam Abraham prolem; et simul sterilitatis imperator ostendit: quare stropam commentat, quam in caput Juda, vol cum vite periculo, vertebat.

21. *Optio gregis.* Child, *scelus sui*, nempe amici. Sane hebraice listem listatis pastor et amicus significatur, si puncta ruyovous. — *In Thannas.* Videtur esse Thannathia Samsonis de qui Jud. 4. 2.

22. *Theristram.* Vestis et tonuis et linea, quæ mulieres sæpivo tempore utebantur, quam pueri interpretantur. Olim veste tegebant mulieres caput et faciem; vel certe ita vultum velabant, ut non tantum oculus appareret, sedque illo cognosci facile non possent. — *In festo viduæ.* Sic olim sociæ, quæ ipso à Latinis mecha sanctissime dicitur. In hebr. est, in portis

5. Tertium quoque peperit; quod appellavit Séla; quod nato, parere ultra cessavit.

6. Dedit autem Judas uxorem primo genito suo Her, nomine Thamar.

7. Et fuit quoque Her primogenitus Judæ, nequam conspectus homini; et ab eo occisus est, (A Num. 25. 19.)

8. Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui, sociare illi, et suscites semen fratri tuo.

9. Illo sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen non dedit in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10. Elidcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.

11. Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui sue: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Séla filius meus; ille movit enim me et ipse noceretur, si cum fratre suo. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui.

12. Evolutis autem multis diebus, mortua est filii Sæ uxor Judæ, qui postquam consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras optio gregis Odollamites in Thannas.

13. Nunciatumque est Thamar, quod socer illius ascenderet in Thannas ad tendendas oves.

14. Quæ depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristram; et mutato habitu.

15. *Cap. XXXVIII.* — Et *idcirco percussit eam Dominus*, assumpsit theristram; et mutato habitu. Le crime dont Onan a donné le premier exemple, est resté célèbre dans la science, sous le nom d'Onanisme. L'Écriture nous apprend qu'il châtimez attrist sur eux et sur toute leur famille, ou qu'ils n'en reçoivent que des malheurs. Les pasteurs eux-mêmes, et par là les peuples, les évêques les plus illustres, ont été de cette action (Voyez *Martin, Epigram.*)

16. *Esto vidua in domo patris tui.* Moïse oblige les Juifs à épouser la veuve de leur frère mort sans enfants. Un usage qui étoit en usage existait avant lui. Les Juifs ont une coutume établie à la tradition de la famille de Noë, ou de la postérité de Sem, de qui descendait Abraham.

17. *Petit quogue Her...* Her et Onan fraterum idem peccatum fuisse forent auctores, neque immunditie, eo quod in actu matrimonii se retraherent, et sic, semine extra vas fuso, generationem impediunt. Diversa tamen fuit ambo: Her, in perperam, et factato liberorum de palchitudine cogitans, quoniam desperavit, Onan, ne fratris sui filios gigneret: in hoc iudicia, in illo libido dominabatur; uterque scelus immane admittit. — *Occidit est.* Ut et frater plures insollit, nec tali qui manifestum esset hominibus propter scelus aliquod atrox intrinsecus? opinari ministerio angelici mali, quod solus Deus in visione exigenda: immisionis per angelos malos, ut dicitur Pa. 77. 46. Fortasse Anomides fuit, qui *fulb etiam nocens* libidinosorum mortuorum Sarr. Tol. 3. 8.

18. *Uxor eius Her...* Jam eripit in more postquam, quod postea loco sanctum, ut frater uxorem fratris sui sine liberis decederat, in conjugium accipere. Deut. 25. 5; Ruth. cap. ult. n. 10.

19. *Non sibi nasci filios.* Enallage, filios, pro filium; solus enim primogenitus filius mortali censebatur: reliqui sibi gignere nascebantur.

20. *Esto vidua.* Moris videtur fuisse ut quæ in familiam aliquam superaret, illi familie adjecta maneret, quando aliqui superaret consanguineis, qui defuncto senescere viderent. Juxta hunc morem sine sociari consuetudine non licebat Thamar non sibi gignere, sed uxorem Juda am, tamen ne Sela simile quod ex fratribus accideret, variis promissis viduam frastri statuere, donec ipse, more pertensa, petere ad eo licentiam alteri subendi; quod illam non habebat: sed noluit ex alio stirpe quam Abraham prolem; et simul sterilitatis imperator ostendit: quare stropam commentat, quam in caput Juda, vol cum vite periculo, vertebat.

21. *Optio gregis.* Child, *scelus sui*, nempe amici. Sane hebraice listem listatis pastor et amicus significatur, si puncta ruyovous. — *In Thannas.* Videtur esse Thannathia Samsonis de qui Jud. 4. 2.

22. *Theristram.* Vestis et tonuis et linea, quæ mulieres sæpivo tempore utebantur, quam pueri interpretantur. Olim veste tegebant mulieres caput et faciem; vel certe ita vultum velabant, ut non tantum oculus appareret, sedque illo cognosci facile non possent. — *In festo viduæ.* Sic olim sociæ, quæ ipso à Latinis mecha sanctissime dicitur. In hebr. est, in portis

tu, sedit in bivio itineris, quod dicit Thannam; eo quod crevisset Séla, et non cum accipisset maritum.

15. Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem; operantem enim vultum suum, ne agnosceretur.

16. Ingrediensque ad eam, ait: Dimitte me et coeam tecum; nesciebat enim quod nurus sua esset. Quæ respondit: Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?

17. Dixit: Mittam illi hedum de gregibus. Haurumque illi dicens: Pater quod vis, si volueris, summi caribonem, donec mittas quod polliceris.

18. Ait Judas: Quid tibi vis pro archabone darti? Respondit: Animum, tum, et armillum, et baculum quem manu tenes. Ad eum igitur cotium mulier concepit.

19. Et surgens abiit; depositoque habitu quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.

20. Misit autem Judas hedum per pastorem suum Odollamum, ut reciperet pignus quod dederat mulieri; qui cum non invenisset eam,

21. Interrogavit homines loci illius: Ubi est mulier que sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix;

22. Revertens aut ad Judam, et dixit ei: Non inveni eam; sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam se disside illi scortum.

23. Ait Judas: Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest; ego misi hedum quem promiseram, et tu non invenisti eam.

24. Ego autem nostras menses nunquam tuleram Juda, dicentes: Formicatus est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intamscere. Dixitque Judas: Prohibe eam ut comburatur.

25. *Producta eam ut comburatur.* Chez les Arabes, les péres exortent encore dans leur famille le droit de vie et de mort. Juda la condanna à être brûlée, et c'est la peine que porto Moïse contre la fiancée qui s'est laissée souiller par un autre (Deut. XII, 21). Les anciens déterminent la malice des hommes et contre les filles qui déshonorent la maison de leur père (Voy. *Jérém.*, XXIX, 22, 23; et Diodore de Sicile, liv. 2, c. 50).

26. *Ingrediensque ad eam.* Judas peccavit simplici fornicatione; non enim agnoscebat suam nurum; et ipse eo tempore matrimonio solutus erat. Thamar peccavit incestu, et quasi adulterio, quia uxore patris habebat. Fortasse Thamar permissa fuit ut copiam fecit, licet quæ non est agnita; morem hunc fuisse mortuorum tradit Chrypsius in Isagoge bonorum viri *Prologorum.* *Ecce civitatem meretricis* ponitur volentibus *proditurque se, pretio accepto.*

17. Hedum de gregibus. Hebr., *hædum caprarum*; ponitur plurale pro singulari, hædum caprae filium, hedum qui ad duo matrem sequitur, æquum ab ubere suo vultum. — *Archabonem.* Pignus vocit Chaldaicus; vox est latina et grecæ, sed que ab Hebraeis vultur videtur.

18. Animum. Sigillum. — *Armillum.* Monile, seu torquem. *Aut tænam* vultur; Chaldaicus *patellum.* — *Baculum.* Scipionem videtur.

19. *Mendaci arguere.* Hebr., *non forte sciam in confusione*, id est, ne res publicetur, et iactet illa se mecum congressam, neque me pactis stetit. Chald. et LXX: *ne nimis deservit.*

24. *Producta eam ut comburatur.* Judas, ut patrum illius, in nurus sententiam talis, domo in carcerem, donec peperit, ut postea rogato traditur. Non Judæ, sed legitiis iudicis sententia.

carrefour sur le chemin de Thannas, parce que Séla étant en âge d'être marié, Juda ne le lui avait point fait épouser.

15. Juda, l'ayant vue, s'imagina que c'étoit une femme de mauvaise vie, parce qu'elle s'étoit couverte le visage de peur d'être reconnue.

16. Et, s'approchant d'elle, il lui parla pour la faire consentir au mariage désir qu'il avoit; car il ne savait pas que ce fut sa belle-fille. Elle lui répondit: Que me donneriez-vous pour ce que vous me demandez?

17. Je vous enverrai, dit-il, un chevreaux de non troupeau. Elle lui répartit: Je consentirai à ce que vous voudrez, pourvu que vous me donniez un gage, en attendant que vous m'envoyiez ce que vous me prometiez.

18. Que voulez-vous que je vous donne pour gage? lui dit Juda. Elle lui répondit: Donnez-moi votre anneau, votre bracelet, et le bâton que vous tenez à la main. Ayant donc connu Juda une seule fois, elle conçut de lui.

19. Et elle s'en alla assise tout et, ayant qu'elle qu'elle avait pris, elle se revêtit de ses habits de veuve.

20. Juda envoya ensuite le chevreau par son pasteur, qui étoit d'Odollam, afin qu'il retirât le gage qu'il avait donné à cette femme; mais le gage n'ayant point trouvé,

21. Il demanda aux habitants de ce lieu: Où est une femme qui étoit assise dans le bivouac? Tous lui répondirent qu'il n'y avoit point en cet endroit de femme débauchée.

22. Ainsi il retourna à Juda, et lui dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les habitants de ce lieu m'ont dit que jamais femme de mauvaise vie n'étoit assise en cet endroit.

23. Juda dit: Qu'elle garde ce qu'elle a. Elle ne peut pas au moins m'accuser d'avoir manqué à ma parole; j'ai envoyé le chevreau que je lui avais promis, et vous ne l'avez point trouvé.

24. Mais trois mois après son vint dire à Juda: Thamar, votre belle-fille, est tombée en fornication, car on commença à s'apercevoir qu'elle étoit grosse. Juda répondit qu'il ne la produise en public, afin qu'elle ne soit brûlée.

25. *Producta eam ut comburatur.* Chez les Arabes, les péres exortent encore dans leur famille le droit de vie et de mort. Juda la condanna à être brûlée, et c'est la peine que porto Moïse contre la fiancée qui s'est laissée souiller par un autre (Deut. XII, 21). Les anciens déterminent la malice des hommes et contre les filles qui déshonorent la maison de leur père (Voy. *Jérém.*, XXIX, 22, 23; et Diodore de Sicile, liv. 2, c. 50).

26. *Ingrediensque ad eam.* Judas peccavit simplici fornicatione; non enim agnoscebat suam nurum; et ipse eo tempore matrimonio solutus erat. Thamar peccavit incestu, et quasi adulterio, quia uxore patris habebat. Fortasse Thamar permissa fuit ut copiam fecit, licet quæ non est agnita; morem hunc fuisse mortuorum tradit Chrypsius in Isagoge bonorum viri *Prologorum.* *Ecce civitatem meretricis* ponitur volentibus *proditurque se, pretio accepto.*

17. Hedum de gregibus. Hebr., *hædum caprarum*; ponitur plurale pro singulari, hædum caprae filium, hedum qui ad duo matrem sequitur, æquum ab ubere suo vultum. — *Archabonem.* Pignus vocit Chaldaicus; vox est latina et grecæ, sed que ab Hebraeis vultur videtur.

18. Animum. Sigillum. — *Armillum.* Monile, seu torquem. *Aut tænam* vultur; Chaldaicus *patellum.* — *Baculum.* Scipionem videtur.

19. *Mendaci arguere.* Hebr., *non forte sciam in confusione*, id est, ne res publicetur, et iactet illa se mecum congressam, neque me pactis stetit. Chald. et LXX: *ne nimis deservit.*

24. *Producta eam ut comburatur.* Judas, ut patrum illius, in nurus sententiam talis, domo in carcerem, donec peperit, ut postea rogato traditur. Non Judæ, sed legitiis iudicis sententia.

25. Et lorsqu'on la menait au supplice, elle envoya dire à son beau-père : J'ai conçu de celui à qui sont ces gages. Voyez à qui est ce bracelet et ce bâton.

26. Juda, ayant reconnu ce qu'il lui avait donné, dit : Elle a moins de tort que moi, parce que j'ai manqué à ce que je deins, car ne la faisant point épouser à Sela, mon fils. *Ainsi si tu conserves la vie; mais néanmoins il ne la comut point depuis.*

27. Comme elle fut sur le point d'accoucher, il parut qu'il y avait deux jumeaux dans son sein; et lorsque ces enfants étaient près de sortir, l'un des deux passa sa main, à laquelle la sage-femme fit un ruban d'écarlate, et dit : 28. C'est-ci sortira le premier.

29. Mais cet enfant ayant retiré sa main, l'autre sortit. Alors la sage-femme dit : Pourquoi avez-vous ainsi rompu le mur qui vous déliait ? C'est pourquoi il fut nommé Pharez.

30. Son frère, qui avait le ruban d'écarlate à la main, sortit ensuite, et on le nomma Zarah.

CHAPITRE XXXIX.

Joseph est mis en prison.

1. Joseph ayant donc été mené en Egypte, Putiphar Égyptien, eunuque de Pharaon et général de ses troupes, l'acheta des Ismaélites, qui l'y avaient amené.

2. Le Seigneur était avec lui, et tout lui réussissait heureusement : il demeurait dans la maison de son maître.

3. Qui savait très-bien que le Seigneur était avec lui, et qu'il le favorisait, et le bénissait en toutes ses actions.

4. Joseph, ayant donc trouvé grâce devant son maître, se donna tout entier à son service; et, ayant reçu de lui l'autorité sur toute sa maison, il la gouvernait; et prenait soin de tout ce qui lui avait été mis entre les mains.

5. *Vocavit nomen ejus Pharis.* Pharis fut un des ancêtres du Sarracen, et figure dans sa généalogie, ainsi que Thamar, sa mère (Matth. 1). Les hommes du monde dissolument aiment qu'ils puissent, ce qui fait tâche à la gloire de leurs ancêtres, mais Jésus-Christ a voulu qu'on nommât Thamar, Rahab et Esthère, dans sa généalogie, pour montrer que le saint du genre humain a été uniquement l'œuvre de la miséricorde de Dieu, et qu'étaient pécheur, quelle que soit l'ignorance de ses fautes, ne doit desespérer de son pardon.

Cap. XXXIX. — 2. *Putiphar Dominum cum eo.* Cette parole explique toute cette histoire si touchante, où la Providence s'est attachée à rendre perpétuellement les amoureux et les succès, les joies et les peines, de manière à remplir le juste des consolations et d'espoir.

28. *Intervit me est.* Non castus, ut sanctorum, sed Justus; Judas enim promissa et pacta sua non servavit, et injuste impediebat ne prolem ex Sela suscipere. — *A Hæreticis scilicet.* Quia natus illi erat, et concubitus incestus fuit. Pariter Sela ab eâ abstinuit, quia a Judâ parente cognita.

27. *Apparuerunt.* Obsterit manu aut uterum admodum cognovit duos intra esse, et quasi hæc sui prior egredieretur. — *Cocervinus.* Ut constaret uter esset primogenitus.

29. *Dirigique mulier.* Obsterit ægrè ferens se decipiam, metuens enim ne violenta hæc operatio matris aut gemellis noceret. — *Quære dicitur ut propter te mœnerit.* Scimus est; quare frater tuus, primus egredi volens, secundus quibus eratis in utero involuti, dirisipit Pharez; Significat separationem seu divisionem.

30. *Zara.* Oriens; sit dicitur quod, cum prior manum extulisset, prius oriri debuerat.

Cap. XXXIX. — 1. *A quibus.* Qui illum in Palestina emiserat a fratribus, illam nunc in Egyptum Putiphar vendiderat.

2. *Putiphar Dominum cum eo.* Semper illum divina gratia comitabatur, omnibus illi expeditis, et omnibus gratum reddens. — *Vir in cunctis prospero agens.* Vir non setate, sed prudentiâ et maturitate, cui cuncta prospero videbantur.

3. *Optime noverat.* Experientiâ scilicet didicerat. — *Dirigi.* Prosperari, fortunari.

25. Que cum duceretur ad pœnam, misit ad socrum suam, dicens : De viro cujus hæc sunt, concepi; cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus.

26. Qui, agnitis numeribus, ait : Juxta filio meo. At tamen ultra non cognovit eam.

27. a. Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero; atque in ipsa effusione infantium, unus protulit manum, in qua obsterit ligavit cocervinus, dicens : *[a Matth. 1. 3.]*

28. *Isle egredietur prior.*

29. *Hic vero restabant manum, egressus est alter; dixitque mulier : Quare divisus est propter te mœnerit ? ob hæc causam vocavit nomen ejus Pharez.*

30. a. Postea egcessit nomen ejus Pharez. 30. a. Postea egcessit nomen ejus Pharez. 30. a. Postea egcessit nomen ejus Pharez. [a 1. Parol. 2. 4.]

1. Igitur Joseph ductus est in Egyptum, emilique cum Putiphar, eunuchus Pharaonis, principis exercitus, vir Egyptius, de manu Ismaëlitarum, qui eum perductus erat.

2. Fuitque Dominus cum eo, et erit vir in cunctis prospero agens. Habitavitque in domo domini sui.

3. Qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia que gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4. Inveniente Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, a quo propositis omnibus, gubernabat creditum sibi domum, et universa que ei tradita fuerant.

5. *Benedixitque Dominus.* Quod avante quoque les maîtres d'avoir des domestiques qui craignent le Seigneur !

13. *Se esse contemptum.* La fureur de la femme qui se voit méprisée n'a plus de bornes : *Mulier servissima tunc est Cum stimulus odore pudor admovent* (Juv., Sat. XVIII).

5. *Benedixitque.* Bonorum omnium affluentia replevit. — *Tam in æstibus quam in agris.* Domi forisque.

6. *Ne quinquam aliud noverat, nisi panem quo vesceretur.* Adgialis loquenti formula. Scimus est; ita omnia sua commisit Joseph, ut, cum probitati ejus maxime confideret, nullam rationem dati et accepti responderet, sollicitus duntaxat manum accumbere, et frai sui que Josephi arbitrio appareretur.

7. *Post multos Itaque dies.* Forte anno octavo, non, vel decimo post venditionem in Egypto; nam nihil certi definire potest. — *Injecti...* oculos. Flagitium spirantes, lascivos.

9. *Quomodo ergo possem.* Quasi dicit : Qui fieri posset ut erga tam benignum dominum tam ingratus maximè cum illo servus ?

10. *Per singulos dies.* Nullam occasionem colloqui pellicis et malsediis sui elabi patiebatur. — *Stuprum.* Adulterium : est castichosus.

11. *Et servavit Joseph dominum et operis præcipuum aliquid arbitrii faceret.* Selli, domi negotia domini procurant, nullam impura superant. Chaldeus ait ingressum ut scripturas præcocioribus investigaret.

12. *Læcemia.* Extraxit, ambra, seu ora vestimentis. — *Egressus est foras.* Potuitset robustius juvenis piliuum de mulierulo inanis violenter extorquere; sed nec vim dominæ facere voluit, nec contra-tum impure femine manibus vestem illa gestare ausuit.

13. *Vidisset mulier.* Facile mulier ex amore in domum migravit, præsertim si se et contemptum et deprehensum animam videret.

14. *Vocavit ad se.* Quiritans, et ut open forent, et comprehendere Josephum jubens.

17. *Scirus Hebraeus, quære adlocutus.* Ritum maritum culque quodammodo participam facit, ut in cogit æcivis in Josephum servit. Simile illud in Hippolyto Senecæ :
..... En præcepit abii
Etenimque trepidus liquid attentionis fuga.

7. *Benedixitque Dominus domum Josephi.* propter Josephi, et il multiplicavit tantum in gediis quam in agris cunctamque substantiam.

6. *Ne quinquam aliud noverat, nisi panem quo vesceretur.* Erat autem Joseph pulchra facie, et decoro aspectu.

7. *Post multos itaque dies injecti domina sua oculos suos in Josephi, et ait : Dormi mecum.*

8. *Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam : Eccc dominus meus, omnibus mihi traditus. Ignorat qui labaret in domo sua.*

9. *Ne quidquam est quod non in mea sit potestate, et que uxor ejus est; quomodo ergo possem hoc malum facere, et peccare in Deum meum ?*

10. *Hujuscemodi verbis per singulos dies, et mulier mollestra erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.*

11. *Accidit autem quadam die, et intravit Joseph domum, et operis quippiam abeque arbitrii faceret ;*

12. *Et illa, apprehensa læcimia vestimenti ejus, diceret : Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egressus est foras.*

13. *Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam,*

14. *Vocavit ad se homines domus suæ, et ait ad eos : En introduxit virum Hebreum, ut illaderet nobis; ingressus est ad me, ut corret mecum; cumque ego succubissem,*

15. *Et audivisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.*

16. *In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,*

17. *Et ait : Ingressus est ad me ser-*

5. *Benedixitque Dominus.* Quod avante quoque les maîtres d'avoir des domestiques qui craignent le Seigneur !

13. *Se esse contemptum.* La fureur de la femme qui se voit méprisée n'a plus de bornes : *Mulier servissima tunc est Cum stimulus odore pudor admovent* (Juv., Sat. XVIII).

5. *Benedixitque.* Bonorum omnium affluentia replevit. — *Tam in æstibus quam in agris.* Domi forisque.

6. *Ne quinquam aliud noverat, nisi panem quo vesceretur.* Adgialis loquenti formula. Scimus est; ita omnia sua commisit Joseph, ut, cum probitati ejus maxime confideret, nullam rationem dati et accepti responderet, sollicitus duntaxat manum accumbere, et frai sui que Josephi arbitrio appareretur.

7. *Post multos Itaque dies.* Forte anno octavo, non, vel decimo post venditionem in Egypto; nam nihil certi definire potest. — *Injecti...* oculos. Flagitium spirantes, lascivos.

9. *Quomodo ergo possem.* Quasi dicit : Qui fieri posset ut erga tam benignum dominum tam ingratus maximè cum illo servus ?

10. *Per singulos dies.* Nullam occasionem colloqui pellicis et malsediis sui elabi patiebatur. — *Stuprum.* Adulterium : est castichosus.

11. *Et servavit Joseph dominum et operis præcipuum aliquid arbitrii faceret.* Selli, domi negotia domini procurant, nullam impura superant. Chaldeus ait ingressum ut scripturas præcocioribus investigaret.

12. *Læcemia.* Extraxit, ambra, seu ora vestimentis. — *Egressus est foras.* Potuitset robustius juvenis piliuum de mulierulo inanis violenter extorquere; sed nec vim dominæ facere voluit, nec contra-tum impure femine manibus vestem illa gestare ausuit.

13. *Vidisset mulier.* Facile mulier ex amore in domum migravit, præsertim si se et contemptum et deprehensum animam videret.

14. *Vocavit ad se.* Quiritans, et ut open forent, et comprehendere Josephum jubens.

17. *Scirus Hebraeus, quære adlocutus.* Ritum maritum culque quodammodo participam facit, ut in cogit æcivis in Josephum servit. Simile illud in Hippolyto Senecæ :
..... En præcepit abii
Etenimque trepidus liquid attentionis fuga.

5. Le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph, et il multiplia tout son bien, tant à la ville qu'à la campagne.

6. En sorte que son maître n'avait d'autre soin que de se mettre à table et de manger. Or Joseph était beau de visage et très-agréable.

7. Longtemps après, sa maîtresse jeta les yeux sur lui, et lui dit : Dormez avec moi.

8. Mais Joseph, ayant horreur de consentir à une action si criminelle, lui dit : Vous voyez que mon maître m'a confié toutes choses; qu'il ne sait pas même ce qu'il y a dans sa maison :

9. Qu'il n'y a rien qui ne soit en mon pouvoir, et que m'ayant mis tout entre les mains, il ne s'est résisté que vous seuls qui êtes sa maison. Comment donc pourrai-je commettre un si grand crime, et pécher contre mon Dieu ?

10. Cette femme continua pendant plusieurs jours à solliciter Joseph par de semblables paroles, et lui, résistait à son infâme désir.

11. Or il arriva un jour que Joseph étant entré dans la maison, et y faisant quelque chose sans que personne fût présent ;

12. Sa maîtresse le prit par son manteau, et lui dit encore : Dormez avec moi. Alors Joseph, lui laissant le manteau entre les mains, s'enfuit et sortit hors du lieu.

13. Cette femme, se voyant le manteau de Joseph entre les mains, dans la douleur d'avoir été méprisée par cet esclave,

14. Appela les gens de sa maison, et leur dit, en parlant de son mari : Il nous a amené cet Hébreu pour nous faire insulte : il est venu à moi dans le dessein de me corrompre; et, m'étant mise à crier,

15. Lorsqu'il a entendu ma voix, il m'a laissé son manteau que je tenais, et s'est enfui dehors.

16. Lors donc que son mari fut retourné en sa maison, elle lui montra ce manteau qu'elle avait retenu comme une preuve de sa fidélité,

17. Et lui dit : Cet esclave hébreu que vous

nous avez amené est venu pour me faire violence.

18. Et, m'ayant entendu crier, il m'a laissé son manteau que je tenais, et s'est enfui dehors.

19. Le maître de Joseph, trop crédule aux accusations de sa femme, entra, à ces paroles, dans une grande colère.

20. Et fit mettre Joseph en la prison où l'on gardait ceux que le roi faisait arrêter. Il était donc enfermé en ce lieu-là.

21. Mais le Seigneur fut avec Joseph; il en eut compassion, et il lui fit trouver grâce devant le gouverneur de la prison.

22. Qui lui rendit le soin de tous ceux qui y étaient enfermés. Il ne se faisait rien que par son ordre.

23. Et le gouverneur, lui ayant tout confié, ne prenait connaissance de quoi que ce soit, parce qu'il voyait que le Seigneur était avec Joseph, et qu'il le faisait réussir en toutes choses.

CHAPITRE XL.

Joseph interprète les songes des officiers de Pharaon.

1. Il arriva ensuite que deux eunuques du roi d'Égypte, son grand-échanon et son grand-pantier, offensèrent leur seigneur.

2. Et Pharaon, étant en colère contre ces deux officiers (dont l'un commandait à ses échanons, et l'autre à ses pantiers),

3. Les fit mettre dans la prison du général de ses troupes, où Joseph était prisonnier.

4. Le gouverneur de la prison les mit entre les mains de Joseph, qui les servait. Quelque temps s'étant passé, pendant lequel ils demeuraient toujours prisonniers,

5. Ils eurent tous deux un songe en une même

18. *Reliqui pallium.* Les apparences étaient comme celles, et cependant il était innocent; ce qui prouve avec quelle raison le Sage juge le prochain. Ne jugez point avant le temps, dit saint Paul, jusqu'à ce que vienne le Seigneur qui mettra en lumière les plus secrets pensés (II. Cor., IV, 5).

21. *Fuit autem Dominus.* Le Sage se détache au point abandonné Joseph. Elle l'a préservé du péché, elle est descendue avec lui dans la fosse, et elle ne l'a point quitté dans ses chaînes jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal (Sap., X, 18 et seqq.).

Cap. XL. — 1. *Pincerna regis Ægypti et pistior.* Ces charges, surtout celle d'échanon, étaient très-honorables à la cour des anciens rois. Néhémie était échanon du roi Artaxerxès. Le grand-échanon et le grand-pantier étaient des officiers attachés à la maison du roi, comme le grand-veneur, le grand-écuyer, le grand-chambellan dans nos cours modernes. On donnait le nom d'échanons à tous les serviteurs du roi, quoique quelques-uns fussent mariés et eussent des enfants, comme Puthiphar.

5. *Videruntque ambo somnium nocte eam.* Les deux eunuques ont le même songe, et cependant ils le disent innocent; ce qui prouve avec quelle raison le Sage juge le prochain. Ne jugez point avant le temps, dit saint Paul, jusqu'à ce que vienne le Seigneur qui mettra en lumière les plus secrets pensés (II. Cor., IV, 5).

19. *Ninum credulus.* Écoutez-vous zélotypia: nee advertit hanc ipsam vestem indicium potius esse violentie a muliere profectum, ut notavit Philo.

20. *In carcerem.* Hebr., in domum carceris.

21. *Principis carceris.* Præfecti et custodie.

22. *Sub ipso erat.* Directione ejus fobat.

23. *Nec nocerat aliquem.* Nulli rei se immiscebat, nihil curabat; omnia enim fidei et prudentie Josephi commissa.

Cap. XL. — 1. *In pœcarum.* Quod crimine admisorum ignoratur; fortasse aliquid furati de aranea, vel aliqua otra suspicio no Pharaoni venisset parcat. — *Pincerna.* LXX habent, principis pincernarum, eorum scilicet qui Pharaoni vinum miscabant pocillatorum. — *Vos hebraus.* panis cotorem significat. LXX, principum eorum qui panes faciebant.

3. *Principis militum.* Puthiphar. — *Vinctus.* Captivus, jam enim vincula dempta.

4. *Custos carceris.* Clavicularius, ergastularius. — *Aliquantulum temporis fuerat.* Aliqui probabiliter putant annum unum.

5. *Justa interpretatione congruum sibi.* Unusquisque vidit somnium congruum functioni suæ, et indicans quid singulis eventurum.

vos Hebræus quem adduxit, ut illud-roi mihî.

18. Comme andisset me clamer, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

19. His auditis dominus, et ninium credulus verbis conjugis, iratus est valde.

20. a Tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus. (2. Paral., 44, 18.)

21. Fuit autem Dominus cum Joseph, et miseris illius dedit et gratiam in conspectu principis carceris.

22. Qui tradidit in manus illius universos vinctos qui in custodia tenebantur; et quidquid fobat, sub ipso erat.

23. Nec nocerat aliquem, cunctis ei creditis; Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

1. His ita gestis, accidit ut pœcarum duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistior, domino suo.

2. Iratusque contra eos Pharaon, (nam alter pincernis præerat, alter pistioribus.)

3. Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.

4. At custos carceris tradidit eis Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fuerat, et illi in custodia tenebantur.

5. Videruntque ambo somnium nocte

una juxta interpretationem congruum sibi.

6. Ad quos cum introisset Joseph mane, et viderisset eos tristes; 7. Sciscitatus est eos, dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra?

8. Qui responderunt: Somnium viderimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non dei est interpretatio? referite mihi quid videritis.

9. Narravit prius, propositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitum.

10. In qua erant tres propagines, cre-scere paulatim in gemmas, et post flores sua maturoscere;

11. Calicemque Pharaonis in manu mea; tulli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.

12. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt,

13. Post quos recordabitur Pharaon mihi tui, et restituet in gradum pristinum; dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam; ut suggeras Pharaoni ut educet me de isto carcere;

15. Quia forte sublatum sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum miserum sum.

16. Videns pistiorum magister quod prædiceret somnium dissolvisset, ait: Et ego videri somnum. Quod tria canistra farinæ habebam super caput meum;

17. Et in uno canistro quod erat excelsus, portare me omnes cibos qui

11. *Tull ergo uvas et expressi in calicem.* Il est à remarquer que, chez les Égyptiens, on ne laissait pas fermenter le vin. On exprimait le jus du raisin dans la coupe du roi, mais on regardait le vin, à cause de ses fumées offuses, comme une liqueur dangereuse que la superstition attribuait à Typhon, le génie du mal.

8. *Non est qui interpretetur.* Quis carere conclusus sumus, interpretis copiam non habemus. — *Numquid non Dei est interpretatio?* Quæ dicat nullatenus posse interpretari vero somnia, nisi a Deo interpretationem accipiat; Deum vero revelare qui vult, et se sperare id a Deo sibi concessum hî.

12. *Tres propagines.* Tres palmites, seu tria flagella vitium in terram depressa, ad novam vites in solo colligendas, et novos pampinos producos. Hoc latine vox, *propago*, et græca *σπυλα*, que est apud LXX, significat.

13. *Tres adhuc dies sunt.* Il est, significat. Tres piro propagines in terram depressa, et illis emergentes, bene tres dies significant; toties enim soli condituri, et rursus in triduo existit.

14. *Post quos.* Hebr., *Et dum adhuc tres dies, id est, post tertium inchoatum.* — *Recordabitur Pharaon miseris tui.* Hebr., *elevisit Pharaon caput tuum;* hoc est, pristinam dignitatem restituet.

14. *Tantum memento.* Non posso pretium tam fastiis muniti; tantum mihi favens apud Pharaonem, ut hinc educar.

15. *Furto.* Plagito fratrum. Non fratres, non adulterum concessit, sed suam tantum inopiam Pharaoni proficitur. — *De terra Hebræorum.* De terra Chanaan, in qua pater et fratres, qui Hebraei sunt, degunt. — *In lacum.* In carcerem. Vox hebræa *hor* dicitur, lacum, antrum ali-gnidat.

16. *Videns.* Ex interpretatione præcedentis somnii ego bene plenus. — *Præulerit.* Magna victualium copia. — *Canistra farinæ.* Tres capituli polivæ tritici, ut vertit Aquila; vel, ut habet Chaldee, tria canistra plena panis principis. Vitis ergo sibi est pator capite sustulente, quoniam inno et medio soli panes erant, in superiore canistra vinum superposita, in quo inno et medio soli panes erant, in inferiore canistra omnes cibi pistioris, pateris, artores, et hujusmodi alia, ad que aves carnisive ad-velabant.

nuit, qui étant expliqué marquait ce qui devait arriver à chacun d'eux.

6. Joseph entra le matin où ils étaient, et les ayant vus tristes,

7. Il leur en demanda le sujet et leur dit: D'où vient que vous avez le visage plus abattu aujourd'hui qu'à l'ordinaire?

8. Ils lui répondirent: Nous avons eu cette nuit un songe, et nous n'avons personne pour nous l'expliquer. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'il appartient de donner l'interprétation des songes? Dites-moi ce que vous avez vu.

9. Le grand-échanon lui rapporta le premier son songe en ces termes: Il me semblaît que je voyais devant moi un cep de vigne,

10. Où il y avait trois provins qui poussaient peu à peu, premièrement des boutons, ensuite des fleurs, et à la fin des raisins mûrs.

11. Et, qu'ayant dans la main la coupe de Pharaon, j'ai pris ces grappes de raisin, je les ai pressées dans la coupe que je tenais, et en ai donné à boire au roi.

12. Joseph lui dit: Voici l'interprétation de votre songe. Les trois provins de la vigne marquent trois jours.

13. Après lesquels Pharaon se souviendra du service que vous lui rendiez; il vous rétablira dans votre première charge, et vous lui présenterez à boire, selon que vous aviez accoutumé de faire auparavant dans le rang que vous tenez.

14. Seulement souvenez-vous de moi, je vous prie, quand ce bonheur vous sera arrivé, et rendez-moi ce bon office, de supplier Pharaon qu'il daigne me tirer de la prison où je suis;

15. Parce que j'ai été enlevé par fraude du pays des Hébreux, et que l'on m'a renfermé ici étant innocent.

16. Le grand-pantier, voyant qu'il avait interprété ce songe si sagement, lui dit: J'ai eu aussi un songe: Il me semblaît que je portais sur ma tête trois corbeilles de farine,

17. Et qu'en celle qui était au-dessus des autres, il y avait de tout ce qui se peut apprêter

11. *Tull ergo uvas et expressi in calicem.* Il est à remarquer que, chez les Égyptiens, on ne laissait pas fermenter le vin. On exprimait le jus du raisin dans la coupe du roi, mais on regardait le vin, à cause de ses fumées offuses, comme une liqueur dangereuse que la superstition attribuait à Typhon, le génie du mal.

8. *Non est qui interpretetur.* Quis carere conclusus sumus, interpretis copiam non habemus. — *Numquid non Dei est interpretatio?* Quæ dicat nullatenus posse interpretari vero somnia, nisi a Deo interpretationem accipiat; Deum vero revelare qui vult, et se sperare id a Deo sibi concessum hî.

12. *Tres propagines.* Tres palmites, seu tria flagella vitium in terram depressa, ad novam vites in solo colligendas, et novos pampinos producos. Hoc latine vox, *propago*, et græca *σπυλα*, que est apud LXX, significat.

13. *Tres adhuc dies sunt.* Il est, significat. Tres piro propagines in terram depressa, et illis emergentes, bene tres dies significant; toties enim soli condituri, et rursus in triduo existit.

14. *Post quos.* Hebr., *Et dum adhuc tres dies, id est, post tertium inchoatum.* — *Recordabitur Pharaon miseris tui.* Hebr., *elevisit Pharaon caput tuum;* hoc est, pristinam dignitatem restituet.

14. *Tantum memento.* Non posso pretium tam fastiis muniti; tantum mihi favens apud Pharaonem, ut hinc educar.

15. *Furto.* Plagito fratrum. Non fratres, non adulterum concessit, sed suam tantum inopiam Pharaoni proficitur. — *De terra Hebræorum.* De terra Chanaan, in qua pater et fratres, qui Hebraei sunt, degunt. — *In lacum.* In carcerem. Vox hebræa *hor* dicitur, lacum, antrum ali-gnidat.

16. *Videns.* Ex interpretatione præcedentis somnii ego bene plenus. — *Præulerit.* Magna victualium copia. — *Canistra farinæ.* Tres capituli polivæ tritici, ut vertit Aquila; vel, ut habet Chaldee, tria canistra plena panis principis. Vitis ergo sibi est pator capite sustulente, quoniam inno et medio soli panes erant, in superiore canistra vinum superposita, in quo inno et medio soli panes erant, in inferiore canistra omnes cibi pistioris, pateris, artores, et hujusmodi alia, ad que aves carnisive ad-velabant.

avec la pâte pour servir sur une table, et les oiseaux en viennent manger.

18. Joseph lui répondit : Voici l'interprétation de votre songe. Les trois corbeilles signifient que vous avez encore trois jours à vivre ;

19. Après lesquels Pharaon vint fere couper la tête, et vous fere ensuite attacher à une croix, où les oiseaux déchireront votre chair.

20. Le troisième jour suivant, étant celui de la naissance de Pharaon, il fit un grand festin à ses serviteurs, pendant lequel il se souvint du grand-échanon et du grand-panetier.

21. Il rétablit l'un dans sa charge; afin qu'il continuât à lui présenter la coupe pour boire.

22. Et il fit attacher l'autre à une croix, ce qui vérifia l'interprétation que Joseph avait donnée à leurs songes.

23. Cependant le grand-échanon, se voyant rentré en faveur après sa disgrâce, ne se souvint plus de son interprète.

CHAPITRE XLI.

Joseph explique les songes de toute autorité sur son royaume.

1. Deux ans après, Pharaon eut un songe. Il lui sembla qu'il était sur le bord du fleuve,

2. D'où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient dans des marécages;

3. Qu'ensuite il en sortit sept autres toutes défigurées, et extraordinairement maigres, qui paissaient aussi sur le bord du même fleuve, où les deux lieux pleins d'herbes ;

4. Et que ces dernières devèrent les premières, qui étaient si grasses et si belles. Pharaon s'éleva éveillé.

5. Sa renommée, et il eut un second songe. Il vit sept épis pleins de grains et très-beaux, qui sortaient d'une même tige;

6. *Alterum suspendit in pabulo.* Les Egyptiens étaient dans l'usage de décapiter les condamnés, et d'attacher ensuite leur corps à un gibet ou potence, pour leur infliger une dernière punition. Cet usage permit de concilier ce verset avec le verset 19. *Infret et caput tuum, qui, d'ailleurs, confirme notre sentiment, puisqu'il est dit: Ac suspendet te in cruce.*

Cap. XLII. — 1. *Vidi Pharaon somnium.* Ce Pharaon était un des rois pasteurs qui envahirent l'Égypte, et qui sont restés célèbres sous le nom d'*Hyksos*. Ces envahisseurs étaient de race chanaanite; ils s'étaient emparés de toute la Basse-Égypte, pendant que des princes nationaux régnaient dans la Thébaïde. Le roi, qui eut les songes expliqués par Joseph, se nommait Apophis ou Apopi. Son origine dérangera le sens d'un autre plus sympathique à Joseph qui n'était pas de la même race que lui, mais qui vint aussi du pays de Chanaan.

19. *Post quos, Iustochos;* nam tertio die durans id accidit. — *Auferat... caput tuum.* Viti privabit. — *Lacerabunt volucres.* Nam crucifixerunt cadavera gentilis de crucibus pendere sicut abbat, et carniore alicui in a involare solent, quos serum carnisbus pascere. Hoc est quod Horatius dixit.

22. *Ut conjectoris veritas.* Sensus est: ex quo factum est ut appareret conjectorem vere somnium fuisse interpretatum.

Cap. XLII. — 1. *Post duos annos.* Hebr., a fine duorum annorum, id est, biennio completo a liberatione principis pincerarum. — *Super fluvium.* Juxta flumen Nilum.

2. *Locis pabuliferis.* Pabulo remotis a Nilo, pratis tamen humentibus, et proinde gramina plena.

3. *In ipso omnis eipid.* Hebr.: *super labium fluminis.* Fertilitas Ægypti dependet a Nili inundatione; ideo pinguis vacca vixit pasci remotis. Steriles autem vana, quando flumine magis viciniam irrigat: popperis macere in ipso ripis pascuntur.

4. *Deconoveruntque.* Quia stercibus anni omnis fertillum amorum copia fuit assumpta.

5. *Interim.* Infra, n. 25, hinc duo somnia unum vocantur somnium, quia unum fuerunt significatiōnes prophetical, duo vero tempore; et modo significandi. Solum autem somnia divinitus missa non raro eadem rem exhibere, ut patet ex hoc eodem cap. n. 32: sic apud Deum idem significat pro statum et arborum. Sic de somnio Ptolomei Tacitus, l. 5. Hist.: *Eadem species terribilior jam et instans.*

flunt autemistoria, avosque comedere ex eo.

18. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somni: Triâ castira, tres adhuc dies sunt;

19. Post quos auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

20. Exinde dies tertius natalitium Pharaonis erit; qui faciens grande convivium puris suis, recordatus est inter epulas magistri pincerarum, et pistorum principis.

21. Residitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum;

22. Alterum suspendit in pabulo, ut conjectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, prepositus pincerarum oblitus est interpretis sui.

CHAPITRE XLII.

Pharaon, qui lui donne son royaume.

1. Post deux ans après vider Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium,

2. De quo ascendebant septem boves pulchre et crasse nimis; et pascebantur in locis pabuliferis.

3. Aliæ quoque septem emergebat de flumine, fædæ, confectæ maciæ; et pascebantur in ipsa amnis ripis, in locis virentibus;

4. Deveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharaon,

5. Rursum dormivit, et vidit alterum somnium: Septem spice pullabant in culmo uno, plenas atque formosas.

6. Aliæ quoque totidem spice tenues et percussæ uredino oribatantur,

7. Deverant omnem prorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quærit.

8. Et facta manè, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, quosque sapientes; et accessit narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tunc domum remissens pincerarum magister, ait: Confiteor peccatum meum;

10. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum.

11. Ubi unâ nocte uterque vidimus somnium presagium futurorum.

12. Erat ibi puer Hebraeus, ejusdem ducis militum famulus; qui narrantes somnia,

13. Admirum quidquid postea rei probavit eventus; ego enim reddidit sum officio meo; et ille suspensus est in cruce.

14. a Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totoderunt, ac veste mutata, obtulerunt ei [a Psal. 103, 20]

15. Cui ille ait: Vidi somnia, nec est qui edisserat; que audivi te sapientissimè conjicere.

16. Respondit Joseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharaon quod videbat: Putabat me stare super ripam fluminis.

18. Et septem boves de anno ascendere, pulchras nimis, et obis carnisbus; que in pascu paludis virecta carpebant;

19. Et ecce, hæc sequentibus aliis septem boves in tantum deformes et malicentia, ut nunquam lætas in terra Ægypti viderim;

20. Vidi somnia, nec est qui edisserat. Il ne manquait pas de devins en Égypte, mais ils étaient reconnus impuissants à expliquer ces songes que la Providence se réservait d'expliquer par Joseph, son serviteur.

6. *Uredino.* Vento urente, Euro desiccante, qui ventus Ægypto noxius; fiat enim a vastâ Arabiæ solitudine.

7. *Evigilavit Pharaon.* Hebr.: *evigilavit Pharaon, et ecce somnium.* Quasi dicat: Illi jurgitor obvescabatur.

8. *Conjectores.* Ariolos, qui pacto cum demone into, divinat. Mos vetus Ægyptiorum, et diu retentus, consulendi hoc genus hominum. Tacitus, lib. 4. Hist. de Ptolomeo: *Ptolomeus, omnes et miraculo accitus, accessitibus Ægyptiorum, quibus mos talis intelligere, nocturnos visus aperit. — Nec erat qui interpretaretur.* Aptes et sapienter, ita uti rogi satisfecerunt.

9. *Peccatum meum.* Ingratitudinem, et benefici oblivionem a Joseph accepit.

10. *Presagium.* Hebr.: *unusquisque secundum solentem somnium sui somnium.*

11. *Puer.* Adolescens.

12. *Totoderunt.* Mortis olim fuit ut in luctu, captivitate, servitute, capillum barbarum intantum relinquere; in morozis argumentum. — *Veste mutata.* Lugentes enim auti sortidati regem adire non poterant. Vide infra, cap. 50. 4, et Esther 4. 4.

13. *Alogue me.* Hoc est, non ego, sed Deus; ut veris Symmachus; sive, non tam ego quàm tuus; unde et rectè Chaldeus: *non ex sapientia mea, sed a facie Domini respondidit pax Pharaoni.* — *Propera.* Puto vaticinium potius hoc esse quam bene prescindi formulam.

6. Il en vit aussi paraître sept autres fort maigres, qu'un vent brûlant avait desséchés,

7. Et ces derniers devèrent les premiers qui étaient si beaux. Pharaon, s'étant éveillé,

8. Fut saisi de frayeur, et, ayant envoyé dès le matin chercher tous les devins et tous les sages de l'Égypte; leur raconta son songe, sans qu'il n'en trouvât un seul qui pût l'interpréter.

9. Le grand-échanon, s'étant enfin souvenu de Joseph, dit au roi: Je confesse ma faute;

10. Car, lorsque le roi, étant en colère contre ses serviteurs, commanda que je fusse mis avec le grand-panetier dans la prison du général de ses troupes,

11. Nous eûmes tous deux en une même nuit un songe, qui nous présidait ce qui nous arriva ensuite.

12. Il y avait alors en cette prison un jeune homme hébreu, serviteur du même général de votre armée, auquel ayant raconté chacun notre songe,

13. Il nous dit tout ce que l'événement confirma depuis; car je fus rétabli dans ma charge, et le grand-panetier fut pendu à une croix,

14. Aussitôt Joseph fut tiré de la prison par ordre du roi; on le rasa, on lui fit changer d'habits, et on le présenta devant ce prince.

15. Alors Pharaon lui dit: J'ai eu des songes, et je ne trouve personne qui me les interprète. Mais on m'a dit que vous aviez une grande lumière pour les expliquer.

16. Joseph lui répondit: Ce sera Dieu, et non pas moi, qui rendra au roi une réponse favorable.

17. Pharaon lui raconta donc ce qu'il avait vu: Il me sembla, dit-il, que j'étais sur le bord du fleuve,

18. D'où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient l'herbe dans des marécages;

19. Et qu'ensuite il en sortit sept autres si défigurées et si prodigieusement maigres, que je n'en ai jamais vu de telles en Égypte:

30. Ces dernières devorèrent et consumèrent les premières.

21. Sans qu'elles parussent en aucune sorte en être rassasiées, mais elles demeurèrent aussi maigres et aussi affrèsses qu'elles étaient auparavant. M'étant éveillé, je me rendormis.

22. Et j'en eus un second : Je vis sept épis pleins de grains et très-beaux, qui sortaient d'une même tige.

23. Il en parut en même temps sept autres fort maigres, qu'un vent brûlant avait desséchés.

24. Et ces derniers devorèrent les premiers qui étaient si beaux. J'ai dû moi songe à tous les devins, et je n'en trouve point qui m'eussent expliqué.

25. Joseph répondit : Les deux songes du roi signifient la même chose, Dieu a montré à Pharaon ce qui arrivera dans la suite.

26. Les sept vaches si belles et les sept épis si pleins de grains que le roi a vu en songe, marquent la même chose, et signifient sept années d'abondance :

27. Les sept vaches maigres et défilées, qui sont sorties du flauv après ces premières, et les sept épis maigres frappés d'un vent brûlant, marquent sept autres années d'une famine qui doit arriver.

28. Et ceci s'accomplira de cette sorte :

29. Il viendra premièrement sept années d'une fertilité extraordinaire dans toute l'Égypte,

30. Qui seront suivies de sept autres d'une si grande stérilité, qu'elle fera oublier toute l'abondance qui l'aura précédée; car la famine consumera toute la terre.

31. Et cette fertilité extraordinaire sera comme absorbée par l'extrême indigence.

32. Quant au second songe que vous avez eu, qui signifie la même chose, c'est une marque que cette parole de Dieu sera ferme, qu'elle s'accomplira intérieurement et véritablement.

33. Il est donc de la prudence du roi de choisir un homme sage et habile, à qui il donne le commandement sur toute l'Égypte,

34. Afin qu'il fasse des dépôts dans toutes les provinces, qui, pendant les sept années de fertilité qui vont venir, amassent dans les greniers publics la cinquième partie des fruits de la terre.

35. Que tout le blé ainsi amassé soit mis sous la puissance du roi, et qu'on le conserve dans les villes,

36. Afin qu'il soit tout préparé pour les sept années de famine qui doivent accabler l'Égypte, et que ce pays ne soit pas entièrement consumé par la famine.

37. Ce conseil plût à Pharaon et à tous ses ministres :

38. Et il leur dit : Où pourrions-nous trouver

25. *Unum est.* Significatio, nam ejusdem rei symbolum.

26. *Fertilitas fecunditas est.* Hoc est, ad confirmandum priorum predictioem adhibitum, et certorem te reddendum procul dubio ita futurum.

34. *Quintam partem.* Cum sint totidem anni fertilitatis et sterilitatis, cur non mediam ? Ista subdubit quinta, id est, quia famis tempore pariter vires homines contenti sunt : quod de fertilitate anni, multorum horrea adire plene essent : 3. qui semper prope Nilum aliqui seri poterat, quod, quia valde parum propter exigua vires exsulationes, pro nihil fere reputabatur; adeo ut iudicio dicatur infirmitas, cap. 4.5. 6. nec arari nec seri potuisse.

35. *Congregat in horrea.* Per singulas urbes vivas. — *Omne frumentum* est quinta illa parte collectum.

venirie poterimus talem virum qui spiritu Dei plenus sit ?

39. Dixit ergo ad Joseph : Quia ostendit tibi Deus omnia que locutus es, nunc quid sentierim et consilien tu invenire poteris ?

40. A Tu eris super domum meam, et ad tu oris imperium cunctus populus obediet ; uno tantum regni nomine succedam a *Psal.* 104. 21. *1. Mac.* 2. 53. *Act.* 7. 10.

41. Dixique rursus Pharaon ad Joseph : Ego, constitui te super universam terram Ægypti.

42. Tulique annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus ; vestitque cum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.

43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamans primum, et omnes coram eo genua flecterent, et propositum esse scirent universæ terre Ægypti.

44. Dixit quoque rex ad Joseph : Ego sum Pharaon ; absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.

45. Vertitque nomen ejus, et vocavit eum linguâ Ægyptiaca, Salvatore mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam Putiphare sacerdotis Heliopolis. Egredus est itaque Joseph ad terram Ægypti.

46. (Triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis) et circumvit omnes regiones Ægypti.

45. *Fecitque eum ascendere super currum.* On voit sur les monuments égyptiens les grands personnages revêtus des insignes que l'Écriture rappelle ici. Quant aux chars, ils paraissent être d'invention grecque. La Bible en fait le mention pour la première fois. Elle nous apprend que le Pharaon en fit pour son usage, et qu'il était accompagné de plusieurs autres qui lui faisaient cortège. Joseph en envoya un au devant de Jacob, et le resta du passage de la mer Rouge nous montre qu'il y en avait beaucoup au service des armées. Les premiers chars vivaient qu'à deux roues, et on trouve les Pharaons qui eurent les premiers l'idée d'en mettre quatre.

46. *Vocavit eum linguâ Ægyptiaca.* Ce nom était *Tasaphant-Pahmeh*, ou, comme saint Jérôme le lit et l'interprète, *Saphant-Pahmeh*, sauveur ou nourrisseur du monde. Le nom de son épouse *Aseneth*, signifiait, la précieuse Neith, et il rappela le nom de *Neth*, une des déesses égyptiennes, dont les attributions étaient les mêmes que celles de la Minerve des Grecs.

40. *Ad tu oris imperium cunctus populus obediet.* Hebr. est, *omnis populus ad te tuum accubatur*, id est, proceperunt excolubatur, venerabatur, sicut libenter parati.

42. *Annulum.* Signatorium ad sancienda decreta. — *Stola byssina.* Est tunc astrapurum et principium in Ægypto propria. Byssus illi tenuissimi species est. — *Torquem.* Catenam auream.

43. *Currum suum secundum.* Quo vehi solitus, qui secundus a rege. — *Ut omnes coram eo genua flecterent.* In Hebr. est, *et clamaverunt ante eum abrech.* Aliqui putant vocem *abrech* significare *flecte genua*; alii, *pater tener*; alii, *pater regis.* Thargum ita vertit : *Clamabant : Vener pater regis, qui est princeps in sapientia, et tenet in auctoritate.*

44. *Ego sum Pharaon.* Quasi dicat : Juro tibi per meipsum, qui sum rex supremus. Omnes Ægypti reges Pharaones dicitur sunt annis ferme mille quadringentes a primo tali hoc nomen. Postea reges Alexandri dicitur sunt Pharaones. — *Ton movebit quisquam.* Nil movent atque jus fiet sine consensu tuo. Videtur adagium.

45. *Lingua Ægyptiaca.* Verba hec non in hebreo sunt, nec in greco; addita ab interprete latino. De cruciatum quærentes cuius lingue vocabulum sit, quod sequitur. — *Substodens mundum.* Quod sollicitus sua prudentia et sapientia ab eis mundi plaga exitum avertit, quod a fame immolabat. — *Aseneth, filiam Putiphare.* Putiphare tamen hinc Putipharem eundem esse cum primo hero Josephi dicitur verum in sapientia, et tenet in auctoritate. — *Heliopolis.* Quæ vox civitatem solis significat.

46. *Stetit in conspectu.* Hebraicis, stans in conspectu Domini nisi servus, seu ministrare. Dan. 1. 19. *Steterunt in conspectu regis.* 1. Reg. 16. 21. *Stetit coram eo.*

un homme comme celui-ci, qui fût aussi rempli qu'il l'est de l'esprit de Dieu ?

39. Il dit donc à Joseph : Puisque Dieu vous a fait voir tout ce que vous avez dit, où pourrais-je trouver quelqu'un plus sage que vous, ou même semblable à vous ?

40. Ce sera vous qui aurez l'autorité sur ma maison : quand vous ouvrirez la bouche pour commander, tout le peuple vous obéira ; et je n'aurai au-dessus de vous que le trône et la qualité de roi.

41. Pharaon dit encore à Joseph : Je vous établis aujourd'hui pour commander à toute l'Égypte.

42. En même temps il prit son anneau qu'il avait à la main et le mit à celle de Joseph ; il le fit revêtir d'une robe de fin lin et lui mit un cou un collier d'or.

43. Il le fit ensuite monter sur l'un de ses chars, qui était le second après le sien, et fit crier par un héraut que tout le monde eût à fléchir le genou devant lui, et que tous reconnussent qu'il avait été établi pour commander à toute l'Égypte.

44. Le roi dit encore à Joseph : Je suis Pharaon, et je jure que nul ne remuera ni le pied ni la main dans toute l'Égypte que par votre ordre et par votre commandement.

45. Il lui changea aussi son nom, et l'appela en langue égyptienne le Sauveur du monde. Il lui fit ensuite épouser Aseneth, fille de Putiphare, frère d'Héliopolis. Après cela Joseph alla visiter l'Égypte.

46. Il avait trente ans lorsqu'il parut devant le roi Pharaon ; et il fit le tour de toutes les provinces de l'Égypte.

Chanaan, et vos servîtes. Le dernier de tous est avec votre père, et l'autre n'est plus au monde.

14. *Volia dit Joseph, ce que je disais, vous êtes des espions.*

15. *Mais je m'en vais éprouver si vous dites la vérité. Vive Pharaon ! vous ne sortirez point d'ici jusqu'à ce que le dernier de vos frères y soit venu.*

16. *Envoyez l'un de vous pour l'amener; cependant vous demeurerez en prison jusqu'à ce que j'aie reconnu si ce que vous dites est vrai ou faux; autrement, vive Pharaon ! vous êtes des espions.*

17. *Il les fit donc mettre en prison pour trois jours.*

18. *Et le troisième jour il les fit sortir de prison et leur dit : Faites ce que je vous dis et vous vivrez : car c'est ainsi que Dieu agit.*

19. *Si donc vous venez ici dans un esprit de paix, que l'un de vos frères demeure ici dans la prison, et allez-vous-en vous autres, emportez en votre pays le blé que vous avez acheté.*

20. *Et amenez-moi le dernier de vos frères, afin que je puisse reconnaître si ce que vous dites est véritable, et que vous ne mouriez point. Ils firent ce qu'il leur avait ordonné.*

21. *Et ils se disaient l'un à l'autre : C'est justement que nous souffrons tout ceci, parce que nous avons péché contre notre frère; et que, voyant la douleur de son âme, lorsqu'il nous pria d'avoir compassion de lui, nous ne l'écoulâmes point : c'est pour cela que nous sommes tombés dans cette affliction.*

22. *Ruben, l'un d'entre eux, leur disait : Ne vous dis-je pas alors : Ne commettez point un si grand crime contre cet enfant? Et cependant vous ne m'écoulâtes point; c'est son sang maintenant que Dieu nous redemande.*

23. *En s'entretenant ainsi, ils ne savaient pas que Joseph les entendit, parce qu'il leur parlait par un truchement.*

24. *Mais il se retira pour un peu de temps et versa des larmes; et, étant revenu, il leur parla. 25. Il fit prendre Siméon et le fit lier devant eux; et il commanda à ses officiers d'emporter les sacs de blé, et de remettre dans le sac de chacun d'eux l'argent qu'ils avaient donné, et en ajoutant encore des vivres pour se nourrir pendant le chemin; ce qu'il leur eût aussitôt fait.*

26. *Les frères de Joseph s'en allèrent donc, emportant leur blé sur leurs ânes.*

14. *Hoc est, ait. Ex eo quod fingitis vos alium fratrem habere qui non adest, colligo cetera quovis falsa.*

15. *Experimentum vestri capiam. An mentis sitis.*

16. *Pro salutem Pharaonis. Jurat per salutem Pharaonis se illos tanquam exploratores habiturum et tractaturum nisi Benjamin adducat. Est juramentum per mortuum exarationis, quia vitam et salutem Pharaonis deo obligat, tanquam nisi sibi charissimum, si secus faciat se dixit.*

17. *Deum enim timeo. Quasi dicit: Nihil injuria faciam aut inhumanum; sed excoelationem esse alium, cui mea dicta et facta proleto debent.*

18. *Merito hæc patitur. Non conscientiam vim. Oculis quoque enipa claudat, yona aperit, aut quodam loco S. Gregorius.*

19. *En amenez-vous éprouver. Moriendum nobis, quis fratrem occidimus; nam mortuum credebat.*

20. *Et fecit. Naturali affectu simulationis artificium vincente.*

21. *Siméon. Hic aliquid ad panem, qui cum matre esset proximus Rubeno, si se illi adjuvasset (quia Judas etiam in Josephum provocabat), facile ceteros auctoritate sua convinceret; idæo precipiam enipam Siméon aonnulli articulo adscribit. — Ista presentibus. Et eo magis taretur. Datis sacis cibarius in viam. Dato insuper vitatico, id est, addita annonæ emptæ tanta panum et cibarii quantitate, quanta per hoc locis junctissime satis esset, ut quod comerat integrum et sine diminutione domum ferret.*

terra Chanaan; minimum cum patre nostro est; alius non est super.

14. *Hoc est, ait, quod locutus sum; Exploratores estis.*

15. *Jam nunc experimentum vestri capiam; per salutem Pharaonis non egre diem hinc, donec veniat frater vester minimus.*

16. *Militate ex vobis unum, et adducet eum; vos autem eritis in vinculis, donec prout quæ dixistis utrum vera an falsa sint; alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.*

17. *Tradidit ergo illos custodie tribus diebus.*

18. *Die autem tertio, eductis de carcere, ait: Facile que dixi, et vivetis; Deum enim timeo.*

19. *Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere; vos autem ibi, et ferite frumenta que emistis in domos vestras.*

20. *A Et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dicebat; [a Infr. 43. 5.]*

21. *Et locuti sunt ad invicem: Merito hæc patitur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecatur nos, et non audivimus; idcirco venit super nos ista tribulatio.*

22. *E quibus unus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: a Nolite peccare in puerum; non audistis me? In sanguis ejus exquiratur. [a Sup. 37. 24.]*

23. *Nesciebat autem quod intelligeret Joseph eò quod per interpretem locutus ad eos.*

24. *Avvertite se parumper, et flevit; et reversus locutus est ad eos.*

25. *Tollentes Siméon, et ligans illos presentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis sacis cibarius in viam; qui fecerunt ut dicebat.*

26. *At illi portantes frumenta in astitis suis, profecti sunt.*

27. *Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi.*

28. *Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, in habetur in sacco. Et obstupescit turbatque, mutans dixit: Quis enim dicit hoc quod fecit nobis Deus?*

29. *Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia que accessissent sibi, dicentes:*

30. *Locutus est nobis dominus terra dicit, et putavit nos exploratores esse provinciam.*

31. *Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.*

32. *Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.*

33. *Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite aqua me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite.*

34. *Fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam si verum sitis exploratores; et istum qui tenetur in vinculis, recipere possitis; ac delinqueat quos vultis; emendi habeatis licentiam.*

35. *His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repererunt in ore sacrorum ligatas pecunias: extrititque simul omnibus.*

36. *Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Siméon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc omnia mala ceciderunt.*

37. *Cui respondit Ruben: Duo filios meos interfice, si non reduxero illam tibi: tradam illam in manus meas, et ego cum tibi restitum.*

27. *Ut daret jumento pabulum in diversorio. Le mot diversorium, qui le traducteur a traduit par hôtellerie, est une expression beaucoup trop moderne. Kille n'est pas dans l'Hebreu, et les hôtelleries sont d'institution trop récente pour qu'il en ait été question à cette époque.*

28. *Mais à cette occasion, je ferai remarquer que la civilisation avait déjà fait en Egypte, d'après l'Écriture, l'accord en ceci avec la science qui s'est occupée de nos jours de l'étude des monuments égyptiens. Ainsi le Pharaon qui sert Joseph à un gouvernement complet. Il a un palais, un trésor, une armée composée d'infanterie et de cavalerie avec des chars de guerre, les impôts sont fixes, la justice est rendue d'après un code de lois déterminé, les criminels subissent divers supplices, la peccatores, la décapitation, la lapidation et la croix. Ses officiers sont vêtus de byssus; c'est-à-dire de fin lin, ils se font précéder de hérauts ou crieurs publics; l'arpentage est en usage pour fixer les limites de chaque propriété.*

29. *In ore sacrorum ligatas pecunias. On voit, d'après ce texte, qu'il ne s'agissait pas d'argent monnayé, mais de ligots ou de tablettes qu'on attachait ensemble et qu'on pesait (Voy. inf. cap. XLIII, 21).*

27. *Pabulum. Hordeum vel avenam.*

28. *Obstupescit. Hebr. egressum est cor illorum. Veriti scilicet insidiis sibi strati, constanter sunt.*

29. *Narraverunt. Ultra et sponte, ne patri animus penderet ubi mansisset Siméon.*

30. *Singuli repererunt. Pili aperuerunt saccos in via, acbentique pecuniam in ore sacculi; non vero nesciebat. Sed illi eorum patre simulat se quousq' illi nescire, me a patre increpant. Exterriti ergo stant filii, id est, simulatur novum metum. Jacob venter concepit, timens Siméon et non rediens.*

31. *Absque liberis. Orbem fecistis. — In me hæc omnia. Soluta omnia tuo, qui sic in liberis discernit.*

32. *Duo filios meos interfice. Hyperbolica locutio, significans certo certis se redacturum.*

27. *Et l'un d'eux, ayant ouvert son sac dans l'hôtellerie pour donner à manger à son âne, vit son argent à l'entrée du sac,*

28. *Et il dit à ses frères: On m'a rendu mon argent, le voici dans mon sac. Ils furent tous saisis d'étonnement et de trouble; et s'entre-disaient: Quelle est cette conduite de Dieu sur nous?*

29. *Lorsqu'ils furent arrivés chez Jacob leur père, au pays de Chanaan, ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant:*

30. *Le Seigneur de ce pays-là nous a parlé durement; il nous a pris pour des espions qui venaient observer le royaume.*

31. *Nous lui avons répondu: Nous sommes des gens paisibles et très-loignés d'avoir aucun mauvais dessein.*

32. *Nous étions douze frères, vous avez d'un même père. L'un n'est plus au monde, le plus jeune est avec notre père au pays de Chanaan.*

33. *Il nous a répondu: Je veux éprouver s'il est vrai que vous n'avez que des pensées de paix. Laissez-moi donc ici l'un de vos frères; prenez le blé qui vous est nécessaire pour vos maisons, et vous en allez.*

34. *Et amenez-moi le plus jeune de vos frères, afin que je sache que vous n'êtes point des espions; que vous puissiez ensuite remener avec vous celui que je retiens prisonnier, et qu'il vous soit permis à l'avenir d'acheter ici ce que vous voudrez.*

35. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le jetaient leur blé hors de leurs sacs, ils trouvèrent chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout épouvantés.*

36. *Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez réduit à être sans enfants, Joseph n'est plus au monde, Siméon est en prison, et vous venez d'être enlevés Benjamin. Tous ces maux sont retombés sur moi.*

37. *Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfants si je ne vous le ramène; confondez-moi, et je vous le rendrai.*

38. Non, dit Jacob : mon fils n'ira point avec vous. Son frère est mort, et il est demeuré seul. S'il lui arrive quelque malheur au pays où vous allez, vous accablerez ma vieillesse d'une douleur qui m'emportera dans le tombeau.

CHAPITRE XLIII.

Deuxième voyage des enfants de Jacob, Benjamin en Egypte.

1. Cependant la famine désolait extraordinairement tout le pays de Chanaan.
2. Et le blé que les enfants de Jacob avaient apporté d'Égypte étant consommé, Jacob leur dit : Retournez en Égypte pour nous acheter encore un peu de blé.

3. Juda répondit : Celui qui commande en ce pays-là nous a déclaré sa volonté avec serment, en disant : Vous ne verrez point mon visage, si moins que vous n'amènerez avec vous le plus jeune de vos frères.

4. Si vous voulez donc l'envoyer avec nous, nous nous en irons ensemble, et nous achèterons ce qui vous est nécessaire.

5. Que si vous ne le voulez pas, nous n'irons point : car cet homme, comme nous vous l'avons dit plusieurs fois, nous a déclaré que nous ne verrions point son visage, si nous n'avions avec nous notre jeune frère.

6. Israël leur dit : C'est pour moi malheur que vous lui avez appris que nous ne pouvons en faire autre.

7. Mais ils lui répondirent : Il nous demanda par ordre toute la suite de notre famille ; si notre père vivait, si nous avions encore un frère ; et nous lui répondîmes conformément à ce qu'il nous avait demandé. Pouvions-nous deviner qu'il nous dirait : Amenez avec vous votre jeune frère ?

8. Juda dit encore à son père : Envoyez l'enfant avec moi, afin que nous puissions partir et avoir de quoi vivre, et que nous ne mourions pas, nous et nos petits enfants.

9. Je me charge de cet enfant, et c'est à moi que vous en demandez compte. Si je ne le ramène, je vous le rends, je consens que vous ne me pardonniez jamais cette faute.

Cap. XLIII. — 3. Respondit Judas. Ruben, Simeon et Lévi avaient perdu aux yeux de Jacob leur considération par leurs crimes, et c'est ce qui fait que Judas se trouve substitué à leur place, et qu'il parle comme s'il était Israël.

38. *Canos meos.* Me jam decrepitem. — *Cum dolore.* Efficitis ut ego senex meorore contabescam; senio meo mortem accelerabitis.

Cap. XLIII. — 1. *Interdum.* Dum Jacob dixit Benjamin in Ægyptum mittere, secundo jam famis grassantis anno.

2. *Consumptique.* Non proprus, sed prope. — *Pausillum eorum.* Quod hujus anni inædite depellendæ sufficit; necessest adhuc quinquagenium superesse.

3. *Judas.* Qui inter alios fratres animo, faciundia, prudentia et auctoritate excellit. — *Sub attestacione jurisjurandi.* Juraverat enim per alium Pharaonem. — *Non videbitis faciem meam.* Nullis vobis ad me patebit tutus accessus; nam si audeatis vos coram me sistere, unquam et exploratoris.

4. *Ensems tibi.* Cum totius familie alende cura incumbit.

5. *Non timemus.* Ne frustra, imo cum periculo, sumus.

6. *In meam hoc fecistis miseriam.* Non intendendo, sed occasione dando, vestris sermonibus, hinc meo miserie, qui filio me private cogit.

8. *Procurum.* Proximum tantum minimum; alioquin enim jam annorum erat 43, ellipseque generat, ut patet infra, c. 46. 21. — *De mortuario.* Expedit unum filium Benjamin inerte vite periculo exponi, quam simul illum tecum et nobiscum certa fama perire.

9. *Ero peccati vester.* Quasi dicit : Quando vivam, hoc mihi peccatum improprie, et quæcumque vobis ponam nihil inflicte.

38. At ille : Non descendet, inquit, filius meus vobiscum : frater quis mortuus est, et ipse solus remansit : si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deductis canos meos cum dolore ad inferos.

1. Interim famem omnem terram vehementer premebat.

2. Consumptisque cibis quos in Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos : Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.

3. Respondit Judas : Denuntiavi nobis vir ille sub attestacione jurisjurandi, dicens : Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4. Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria.

5. Sin autem non vis, non timemus, vir enim ut sepe diximus, denuntiari nobis, dicens : Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minime [a Sup. 42. 20.]

6. Dixit eis Israël : In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis et ei alium habere vos fratrem.

7. At illi responderunt : Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem : si pater viveret ; si haberes fratrem : et nos respondimus ei consuetæ juxta id quod fueras sciscitatus : nunquid scire poteramus quod dicturus esset ; Adducite fratrem vestrum vobiscum ?

8. Judas quoque dixit patri suo : Mitte puerum tecum, ut proficiscamur, et possumus vivere : ne moriamur nos et parvuli nostri.

9. a Ego suscipio puerum : de manu mea, repete illum. Nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore [a Infr. 44. 32.]

10. Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

11. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos : Si sine accessu est, facile quod vultis ; sumite de optimis terre fructibus in vasis vestris, et deferite viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.

12. Pecuniam quoque duplicem forte vobiscum, et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit.

13. Sed et fratrem vestrum tollite, et ille ad virum.

14. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem : et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin, ego autem quæ optabam absque liberis ego.

15. Tulcrit ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin ; descenduntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph.

16. Quæ cum ille vidisset, et Benjamin simul, precepit dispensatori domus sue, dicens : Introduce viros domum, et occide victimas, et instrue convivium : quæcumque mecum sunt comesturi mecum.

17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

18. Ibi que exterriti, dixerunt mutuo : Propter pecuniam, quam retulimus pretis in sacis nostris, introduci sumus ; ut devotus in nos calumnia, et violenter subijcitur servituti, et nos et asinos nostros.

19. Quamobrem in ipsis foribus accedens ad dispensatorem domus.

20. Locuti sunt : Oramus, domine, ut audias nos, a Jam ante descendimus ut emoremus sacos. [a Sup. 42. 3.]

21. Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus sacos nostros, et invenimus pecuniam in ore sacorum ; quam nunc eodem pondere reportavimus. [a Infr. 44. 17.]

22. Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus que nobis necessaria sunt ; non est in nostra conscientia scire : posuerunt enim in marsupis nostris.

11. *Et deferite viro munera.* Cas obiects états des productions du pays. Les marchands les transportèrent de Galad au pays de Chanaan par caravanas. Jacob veut qu'on les offre en présents au vis-à-vis, parce que c'étaient des objets rares et précieux. Mais sa délicatesse lui fait en même temps un devoir de reporter l'argent qu'ils ont trouvé dans leurs sacs, parce qu'il craint qu'il n'ait eu méprise.

11. *Sumite de optimis terre fructibus.* Hebr. est, *sumite de cantione terre.* Cantio hebræus vocatur ras prestans, nobilis, inæstimabilis, decantanda. — *Resinæ.* Vide supra, cap. 37. 25. — *Storacis.* In hebr. est *acacia*, de qua voce dictum cap. 37. 25. Storax lacryma est arboris que storax dicitur : de qua Dioscorides, lib. 1. c. 78. Plin. lib. 12. 25. — *Stactes.* Vide supra, cap. 37. 25. Stactem aliquando nostri interpretes *guttos* vocant, ut Paul. 4. 9. *Myrræ, et gutta, et castia, etc.* — *Terebinthi.* Terebinthus his est resinæ, vel succus qui ex arbore terebinthi distillat, vulgo *terrentina*. — *Amygdalarum.* LXX. est *nuces*; sed ponitur penus pro specie; nam amygdalis sunt de genere nucum.

12. *Errores.* Fawlorum incurti, non domus voluntatis.

14. *Quæ optabam.* Dum abestis, videbor mihi proprus esse sine filiis. LXX. patheticè : *filii orbatus sunt, filii orbatus sunt.*

16. *Victimas.* Animalia que ad convivium occiduntur, Vocatur vero victimæ, quia anti-que de caribus sacrificatis frequenter epulabantur In hebræo est, *nacta mactationem.*

10. Si nous n'avions point tant différé, nous serions déjà revenus une seconde fois.

11. Israël leur père dit donc : Si c'est une nécessité absolue, faites ce que vous voudrez. Prenez avec vous des plus excellents fruits de ce pays-ci, pour en faire présent à celui qui commande en Égypte, un peu de résine, de miel, de storax, de myrrhe, de térébenthine et d'amandes.

12. Portez aussi deux fois autant d'argent qu'au premier voyage; et reportez celui que vous avez trouvé dans vos sacs de peur que ce ne soit une méprise.

13. Enfin menez votre frère avec vous, et allez vers cet homme.

14. Je prie mon Dieu, le Dieu tout-puissant, de vous le rendre favorable, afin qu'il renvoie avec vous votre frère qu'il tient prisonnier, et Benjamin que je vous confie. Cependant je demeurerais seul, comme si j'étais sans enfants.

15. Ils prirent donc avec eux les présents et le double de l'argent, avec Benjamin; et étant partis, ils arrivèrent en Égypte, où ils se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph, les ayant vus, et Benjamin avec eux, dit à son intendant : Faites entrer ces personnes chez moi; tuez des vicimes, et préparez un festin, parce qu'ils mangeront à midi avec moi.

17. L'intendant exécuta ce qui lui avait été commandé, et les fit entrer dans la maison.

18. Alors étant saisis de crainte, ils s'entre-disaient : C'est sans doute à cause de cet argent que nous avons reporté dans nos sacs qu'il nous fait entrer ici, pour faire retomber sur nous ce reproche, et nous opprimer en nous réduisant en servitude, et se saisissant de nos ânes.

19. C'est pourquoi, étant accés à la porte, ils s'approchèrent de l'intendant de Joseph.

20. Et ils dirent : Seigneur, nous vous supplions de nous écouter. Nous sommes déjà venus une fois acheter du blé.

21. Et après l'avoir acheté, lorsque nous fîmes arrivés à l'hôtelier, en ouvrant nos sacs nous y trouvâmes notre argent, que nous vous rapportons maintenant au même poids.

22. Et nous vous en rapportons encore d'autre pour acheter ce qui nous est nécessaire; mais nous ne savons en aucune sorte qui a pu reporter cet argent dans nos sacs.

23. L'intendant leur répondit : Ayez l'esprit en repos, ne craignez point. Votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné des trésors dans vos sacs; car pour moi, j'ai reçu l'argent que vous m'avez donné, et j'en suis content. Il fit sortir aussi Siméon de la prison, et le leur amena.

24. Après les avoir fait entrer en la maison, il leur apporta de l'estré; ils se lavèrent les pieds, et il donna à manger à leurs ânes.

25. Cependant ils tirent leurs présents tout prêts, attendant que Joseph entrât sur le midi; parce qu'on leur avait dit qu'ils devaient manger en ce lieu-là.

26. Joseph étant donc entré dans sa maison, ils lui offrirent leurs présents, qu'ils tenaient en leurs mains, et ils l'adorèrent en se baissant jusqu'en terre.

27. Il les salua aussi en leur faisant bon visage, et il leur demanda : Votre père, ce bon vieillard dont vous m'avez parlé, vit-il encore? se portait-il bien?

28. Ils lui répondirent : Notre père, votre serviteur, est encore en vie, et il se porte bien. Et on se baissant profondément, ils l'adorèrent.

29. Joseph leva les yeux, vit Benjamin son frère, fils de *Rahab*, comme il dit : Est-ce là le plus jeune de vos frères dont vous m'avez parlé? Mon fils, ajouta-t-il, je prie Dieu qu'il vous conserve, et vous soit toujours favorable.

30. Et il se hâta de partir, parce que ses entailles avaient dûmes en voyant son frère, et qu'il ne pouvait plus retener ses larmes. Pressé donc dans une autre chambre, il pleura.

31. Et après s'être lavé le visage, il revint, se faisant violence, et il dit : Servez à manger.

32. On servit Joseph à part, et ses frères à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent servis à part, (car il n'est pas permis aux Égyptiens de manger avec les Hébreux, et ils croient qu'un festin de cette sorte serait profane).

33. Ils s'assirent donc en présence de Joseph, l'aîné le premier, selon son rang, et le plus jeune selon son âge. Et ils furent extrêmement surpris.

34. En voyant les parts qu'il leur avait données, de ce que la part la plus grande était tombée à Benjamin; et qu'il n'y avait plus grande que celle des autres. Ils burent ainsi avec Joseph, et firent grande chère.

35. *Majorque pars venit Benjamin.* Peut-être que Joseph voulut éprouver ses frères et voir s'ils étaient jaloux de Benjamin, comme ils l'avaient été de lui-même.

23. *Pax vobiscum.* Securus esse jubet. — *Desus, dedit vobis.* — *Deo inspirante, juxta Joseph.* — *Peccunia.* Pecunia arcam, que vos labebat. — *Proventus, quod habeo.* Hebr. *pecunia vestra venit ad me.* Senus est: ego illum acceptam fero, factore me respiciss. — *Edacitate.* Liberum, vinculis solutum.

26. *Prout in terram.* Flexo poplite.

27. *Yditi Benjamin.* Videntur prout, sed obiter et dissimulatur; nunc ex professo eme inductor et alloquitur: unde his aspectus lacrymarum amoris et pietatis excussit. — *Miseratur.* Favet illi.

28. *Festivitque.* Quasi ad aliud negotium evocatus.

29. *Securusum Joseph.* Tres in primam mensam positus sunt: in primâ solus Joseph, ut regio prepositus; in secundâ undecim fratres; in tertiâ portiones Ægyptii ad convivium vocati. — *Vasobebant sicut.* Simul tempore et loco, non mensis. — *Inebriatus est enim.* 1. Quia, quâdam superstitione et fastu, pastores immundos judicabant; 2. quia ex quibus vasobebat Hebræi, oves, hirci, tauri, et essent arum numina. Exod. 8. 26. Non quidem ista nunc Hebræi appetunt, sed scabent in ea.

33. *Sederunt.* Antiquior est modus essendi, quam in lectis accumbendi. — *Mirabantur nimis.* Non enim ipsi sine sponte ad considerand, sed eo ordine juxta Josephi dispositi fuerant. Mirabantur etiam convivatorum humanitatem, ex excessum missis Benjamin.

34. *Sumptis partibus.* Hebr. est, et elevatis elevatione a facibus suis ad eos; nuda part

23. At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesaurum in sacis vestris; nam pecuniam quam dedistis mihi, probatum ego habeo. Eduxit ad eos Siméon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, et lavavit pedibus suis, dediditque pabulum asinis eorum.

25. Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quod ibi comestari essent panem.

26. Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis; et adoraverunt proni in terram.

27. At ille, elementer resalutatis eis, interrogavit eos dicens: Salvus ne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit?

28. Qui responderunt: Scopes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

29. Attolens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum utrumcumque, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, miseratur tui, fili mi.

30. Festivitque, quia comestum fuerant viscera eius super fratre suo, et erumpebat lacrymarum; et introiens cubiculum, levit.

31. Rursusque lota facie egressus, contulit se, et ait: Ponite panes.

32. Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vasobebant simul, seorsum (illatum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant hujusmodi convivium).

33. Sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minores juxta statum suum. Et mirabantur nimis.

34. Sumptis partibus quas ab eo acciperant; majorque pars vni Benjamin, et de quibus aliis plus grande comederat. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

23. At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesaurum in sacis vestris; nam pecuniam quam dedistis mihi, probatum ego habeo. Eduxit ad eos Siméon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, et lavavit pedibus suis, dediditque pabulum asinis eorum.

25. Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quod ibi comestari essent panem.

26. Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis; et adoraverunt proni in terram.

27. At ille, elementer resalutatis eis, interrogavit eos dicens: Salvus ne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit?

28. Qui responderunt: Scopes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

29. Attolens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum utrumcumque, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, miseratur tui, fili mi.

30. Festivitque, quia comestum fuerant viscera eius super fratre suo, et erumpebat lacrymarum; et introiens cubiculum, levit.

31. Rursusque lota facie egressus, contulit se, et ait: Ponite panes.

32. Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vasobebant simul, seorsum (illatum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant hujusmodi convivium).

33. Sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minores juxta statum suum. Et mirabantur nimis.

34. Sumptis partibus quas ab eo acciperant; majorque pars vni Benjamin, et de quibus aliis plus grande comederat. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

CHAPITRE XLIV.

Joseph fait poursuivre ses frères et arrêter Benjamin.

1. Præcepit autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento quantum possunt capere; et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

2. Scyllum autem novum argentum, et pectum quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.

3. Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis.

4. Jamque urbem exierant, et processerant palatum; tunc Joseph accessit dispensator domus, Surge, inquit, et persequere viros; et apprehendis dicio: Quare reddidisti malum pro bono?

5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo angurati solet; pessimum rem fecistis.

6. Fecit ille ut jussisset. Et apprehensis per ordinem locutus est.

7. Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagiti commiserint?

8. Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan; et quomodo consequens aurum vel argentum?

9. Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod queris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.

10. Qui dixit eis: Fiat juxta vestram

1. Or Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison, et lui dit: Mettez dans les sacs de ces personnes autant de blé qu'ils en pourront tenir, et l'argent de chacun à l'entrée du sac;

2. Et mettez ma coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent qu'il a donné pour le blé. Cet ordre fut donc exécuté.

3. Et le lendemain dès le matin, on les laissa aller avec leurs ânes chargés.

4. Lorsqu'ils furent sortis de la ville, comme ils n'avaient fait encore que peu de chemin, Joseph appela l'intendant de sa maison, et lui dit: Courez vite après ces gens, arrêtez-les, et leur dites: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

5. La coupe que vous avez dérobée est celle dans laquelle mon seigneur boit, et dont il se sert pour deviner; vous avez fait une très-méchante action.

6. L'intendant fit ce qu'il lui avait été commandé; et les ayant arrêtés, il leur dit ce qu'il lui avait été ordonné de leur dire.

7. Ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi à ses serviteurs, et les croient-ils capables d'une action si honteuse?

8. Nous vous avons rapporté du pays de Chanaan l'argent que nous trouvâmes à l'entrée de nos sacs. Comment donc se pourrait-il faire que nous eussions dérobé de la maison de votre seigneur de l'or ou de l'argent?

9. Ce celui de vous serviteurs, quel qu'il puisse être, à qui l'on trouvera ce que vous cherchez, meure, et nous serons nous, esclaves de mon seigneur.

10. Il leur dit: Que ce que vous prononcez soit

CAP. XLIV. — 9. *Et nos erimus servi domini nostri.* L'esclavage était une des peines infligées aux coupables. L'histoire des marchands lamellistes qui achetaient Joseph pour le revendre, prouve que l'on faisait déjà le commerce des esclaves, et que la traite se faisait par caravane.

consecrato. Cibi primo apponebatur Joseph; ille vero distribuit convivis escatis. Missi ergo missus equales ceteris fratribus, Benjamin soli largius et multiplicius. Hebræi missus vocant elevatione, quia, honoris causa, elevatis in altum manibus distabantur. A facibus vocant elevacione, quia, honoris causa, elevatis in altum manibus distabantur. Non minusque suis; hoc est, ad cibis coram eo positum. — *Ita ut quibus partibus excideret.* Non quibusque forcula Benjamin pro suo ceteris apposita, data sunt; sed portio quantio majoris et benevolentis causa. — *Inebriati sunt.* Exhilarati sunt et nero incaleserunt, citra tamen crapulam aut temulentiam.

CAP. XLIV. — 2. *Scyphum.* Quo præcipue delictor. Vox hebræa significat pectum in colliculi modum elevatum. — *Junioris.* Duplii de causa, animi soram explorandi, et Benjamin apud se retinendi, dum pater adveniret. Pectum illud, ut sic expectaretur, animo in Benjamin apud se tenebat, et an aliquis illos invidiâ assidisset, quod à Joseph honorificentius quam ipsi habitus esset.

3. *Dimissi.* Inopinato discussis lecti, sed doli lignari.

4. *Persequere.* Cum equitum turba, ut collector associati ab invidiis Benjamin adducere. — *Quare reddidisti.* Licet à Joseph ceteros fratres sic affligere dolore et metu, quia innotent fratrem vendidit; Benjamin vexandi jus nullum habebat, sed hanc, que modici temporis fuit, injuriam suo majore misericordia et honore statuerat compensare. Mendacii aliquid intercessit, sed jocos; culmine nonnulli, sed sine animo nocendi.

5. *In quo angurari solet.* Hebr. in quo anguranda anguraverunt. Sententia est: si quando dominus meus velit angurari, hoc scypho utitur. Itaque non dicit absolute illum angurari vocare, sed ut illi opiantur, loquendi ambiguitate occasione prebet. Vel ita loquitur ex opinione laxi, quod anguriorum scientiam Joseph tribuisset. Alii excusant Joseph, quod opinione dixit, et ad breve tempus illi fratres sibi servit opianari; vel etiam hoc de suo addidit dispensator, ut atrocibus suis coloribus adiret, et crimina exaggeraret.

6. *Quomodo consequens est.* Si pecunie alienæ cupidi fuissimum, quod hiebat clam reneri non sponte retulissimum.

10. *Apud quemcumque.* Mutat ponam motum in servitutem, et noxios ab innoxios separant, leniens dicitur illorum, qui et mortis et servitutis ponam, et noxios innoxiosque juxta comprehenderat.

exécuté; quiconque se trouvera avoir pris ce que je cherche, sera mon esclave; et pour vous, vous serez innocents.

11. Ils déclarent donc aussitôt leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien.

12. L'intendant, les ayant fouillés, en commenta depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors, ayant déchiré leurs vêtements et rechargé leurs ânes, ils revinrent à la ville.

14. Juda se présenta le premier avec ses frères devant Joseph (qui n'était pas encore sorti du lieu où il était), et ils se prosternèrent tous ensemble à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi avec moi? ignorez-vous qu'il n'y a personne qui m'égalé dans la science de la divination?

16. Judas lui dit: Que répondrons-nous à mon seigneur? que lui dirons-nous et que pouvons-nous lui représenter avec quelque ombre de justice pour notre défense? Dieu a trouvé l'iniquité de vos serviteurs. Nous sommes tous les esclaves de mon seigneur, nous et celui à qui on a trouvé la coupe.

17. Joseph répondit: Dieu me garde d'agir de la sorte! Que celui qui a pris ma coupe soit mon esclave; et pour vous autres, allez en liberté trouver votre père.

18. Judas, s'approchant alors plus près de Joseph, lui dit avec assurance: Mon seigneur, permettez, je vous prie, à votre serviteur de vous dire un mot, et ne vous mettez pas en colère contre votre esclave; car, après Pharaon,

19. C'est vous qui êtes mon seigneur. Vous avez demandé d'abord à vos serviteurs: Avez-vous encore votre père, ou quelque autre frère?

20. Et moi vous avons répondu: Mon seigneur, nous avons un père qui est vieux, et un jeune frère qu'il a eu dans sa vieillesse; dont le frère qui était né de la même mère est mort; il ne reste plus que celui-là, et son père l'aime tendrement.

21. Vous dites alors à vos serviteurs: Amenez-moi, je serai bien aise de le voir;

15. *In augurandi scientia.* C'était l'usage qu'on devait avoir de Joseph dans toute l'Égypte, puisqu'il était à l'explication des songes de Pharaon qu'il devait son élévation. Mais cela ne peut pas dire qu'il soit fait allusion à la façon des Chaldéens, car il resta toujours très-pur de toute superstition, professant avant tout la crainte du vrai Dieu.

18. *Judas confidens ait.* Le récit de l'histoire de Joseph peut être considéré comme un des passages les plus beaux de l'Ancien Testament. Le discours de Juda à Joseph est aussi regardé avec raison par les grands maîtres comme un modèle de l'éloquence la plus persuasive et la plus touchante. Au point de vue littéraire, on ne trouve rien de comparable dans les meilleurs auteurs profanes.

12. *A majore.* Notat ex convivali sossione singulorum actum: hoc autem ordine procedit, ut melius intant insiditur tribus Benjamin.

13. *Scientia testibus.* Ut soliti in moerore, et audita quavis re vixit molesta. — *Eservit.* Nihil Benjamin inappropriatum, parati vel volenti impetrare, vel simul servitutem servitibus.

14. *Primusque Judas.* Animo et lingua promptior, et promissi sui, quo se patri obstruxerat, non immemor. — *Notum enim.* Illius operibatur, cupidus se prodere.

16. *Aur fute poterimus obtendere?* Licet conscientia huius criminis non redarguat, palmam tamen ut noxii deprehensi sumus, et fieri non potest quin iusto Dei iudicio, propter aliquod occultum crimen nostrum, quod nondum satisfactione linimus, nunc hanc calumniam circumstruam. Respicit ad peccatum in Joseph commissum. — *Iniquitatem.* Potest sibi pro peccata iniquitatis. — *Omnes servi sumus.* Plus offert quam debet, ut, oblatione tunc innoxiorum, qui qui inculpabatur, veniam obtineat.

17. *Abit a me.* Flagitiosum hoc facere et tyrannicum.

20. *Qui in senectute.* Hebr. puer senectutem, *Solus habet mater sua.* Solus ex matre superest, quod etiam de mortua dicitur filio; mortua enim erat Rachel, mater Benjamin.

21. *Ponam oculos meos super illum.* Benefolus sum illi futurus, *Eservo et* iurabo illum.

sententiam; apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Jaques festinait dépenches en terrain sacros, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, inventi scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum usitis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (occidum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cor sibi asere voluistis? An ignoratis quod non sit similibus me in augurandi scientia?

16. Cui Judas: Quid respondimus, inquit, domino meo? vel quid loquamur, nisi juste poterimus obtendere? Vens invenit iniquitatem servorum tuorum; et omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph: Absit a me ut sic agam; qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus; vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidens ait: Oro domini mei, loquamur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne intransit famulo tuo; tu es enim post Pharaonem.

19. Dominus meus, a Interrogati prius servos tuos: Habebis patrem, aut fratrem? [a Supp. 42. 11 et 13.]

20. Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus qui in senectute illius natus est; ejus interitus frater mortuus est; et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenerum diligit eum.

21. Dixitque servus tuus: Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggestimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur.

23. a Et dixisti servus tuis: Nisi veniat frater vesler minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam [a Supp. 43. 3 et 5.]

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus et omnia qua locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster: Revertimini, et emitte nobis patrem tritici.

26. Cui diximus: Ire non possumus; si frater noster minimus descendit nobiscum, proficissemus simul: alioquin illi absentes, non audemus redire faciem viri.

27. Ad que ille respondit: Vos scitis quod duos generos mihi uxorem meam. Ergo esset unus, et dixistis: a Bestia devoravit eum: et huc usque non comparat [a Supp. 37. 20, 33.]

28. Si inleritis et istum, et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum marore ad inferos.

29. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum animis illius ex hujus animam pendat).

31. Videritque eum non esse nobiscum, et deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego proprie servus tuus sum, qui in meam hunc recepi fidem, spondei dicens, a Nisi reduxero eum, peccati roero in patrem meum omni tempore. [a Supp. 43. 9.]

33. Manebo illique servus tuus pro puero in ministerio servitii mei, et puer ascendet cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero; ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assiduum.

22. Mais nous vous répondimes: Mon seigneur, cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, il le fera mourir.

23. Vous dites à vos serviteurs: Si le dernier de vos frères ne vient pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fûmes retournés vers notre père votre serviteur, nous lui rapportâmes tout ce que vous aviez dit, mon seigneur.

25. Et notre père, nous ayant dit: Retournez en Égypte pour nous acheter un peu de blé,

26. Nous lui répondimes: Nous ne pouvons y aller seuls; si notre jeune frère y vient avec nous, nous irons ensemble; mais à moins qu'il ne vienne, nous n'osons pas nous présenter devant celui qui commande en ce pays-là.

27. Il nous répondit: Vous savez que j'ai eu deux fils de Rachel, ma femme.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, vous l'avez dévoré; et il ne paraît point jusqu'à cette heure.

29. Si vous commencez encore celui-ci, et qu'il lui arrive quelque accident dans le chemin, vous accablerez ma vieillesse d'une affliction qui la conduira dans le tombeau.

30. Si je me présente donc à mon père, votre serviteur, et que l'enfant n'y soit pas (comme sa vie dépend de celle de son fils),

31. Lorsqu'il verra qu'il n'est point avec nous, il mourra, et vos serviteurs accablent sa vieillesse d'une douleur qui le mènera au tombeau.

32. Que ce soit donc plutôt moi qui sois votre esclave, puisque je me suis rendu caution de cet enfant, et que j'en ai répondu à mon père, en disant: Si je ne le ramène, je veux bien que mon père m'impute cette faute, et qu'il ne me la pardonne jamais.

33. Et ainsi je demeurerai votre esclave, et je servirai mon seigneur à la place de l'enfant, afin qu'il retourne avec ses frères.

34. Car je ne puis pas retourner vers mon père, sans que l'enfant soit avec nous, de peur que je ne sois moi-même témoin de l'extrême affliction qui accablera notre père.

CHAPITRE XLV.

Joseph se fait connaître à ses frères et les renvoie chercher Jacob.

1. Non se poterat ultra colubere Joseph multos coram astantibus: unde precepit ut egresserunt cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutue.

2. Elevavique vocem cum flctu:

27. *Ire non possumus.* Scilicet sine Benjamin.

27. *Uxor mea.* Sic vocat Rachelam, qui hanc solam propria electione duxerat.

28. *Anima illius.* Vita patris peditus est vita filii; si enim moriatur vel auferatur filius, morietur pater pro trinitate.

32. *Ego proprie.* Peculiaris tui servus sum, qui et apud fratres; nam et robore et rerum unum potior sum. — *In meum hunc.* Spondei mo redierunt.

34. *Ne calamitatis.* Ne calamitas esse sustinens inappropriata morte patris mei, mea promissionis acceleraret.

Car. XLV. — 1. *Non se poterat.* Vel invito coram cunctis lacryme erumpbant.

2. *Elevavique vocem.* Qui prius sibi vix fecerat, ideo vox altior erupit cum locutus est. Audierunt qui in proximo erant conclavi. Fama ad Pharaonem usque manavit.

1. Joseph, ne pouvait plus se retenir; parco qu'il était environné de plusieurs personnes, il commanda que l'on fit sortir tout le monde, afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se ferait connaître à ses frères.

2. Alors, les larmes lui tombant des yeux, il